



**PARLEMENT
DE LA RÉGION DE
BRUXELLES-CAPITALE**

Compte rendu intégral

**Commission de l'environnement,
de la conservation de la nature
et de la politique de l'eau et de l'énergie**

RÉUNION DU

MARDI 21 FÉVRIER 2006

**BRUSSELS
HOOFDSTEDELIJK
PARLEMENT**

Integraal verslag

**Commissie voor leefmilieu,
natuurbehoud,
waterbeleid en energie**

VERGADERING VAN

DINSDAG 21 FEBRUARI 2006

Le **Compte rendu intégral** contient le texte intégral des discours dans la langue originale. Ce texte a été approuvé par les orateurs. Les traductions - *imprimées en italique* - sont publiées sous la responsabilité du service des comptes rendus. Pour les interventions longues, la traduction est un résumé.

Het **Integraal verslag** bevat de integrale tekst van de redevoeringen in de oorspronkelijke taal. Deze tekst werd goedgekeurd door de sprekers. De vertaling - *cursief gedrukt* - verschijnt onder de verantwoordelijkheid van de dienst verslaggeving. Van lange uiteenzettingen is de vertaling een samenvatting.

SOMMAIRE**INHOUD**

QUESTION ORALE	3	MONDELINGE VRAAG	3
- de M. Vincent De Wolf	3	- van de heer Vincent De Wolf	3
à Mme Evelyne Huytebroeck, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargée de l'Environnement, de l'Energie et de la Politique de l'Eau,		aan mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Leefmilieu, Energie en Waterbeleid,	
concernant "un service d'appel pour les cas d'urgence en cas de pollution des eaux de surface ou dans les égouts".		betreffende "een oproepdienst voor noodgevallen in geval van de verontreiniging van het oppervlaktewater of van het rioolwater".	
INTERPELLATIONS	11	INTERPELLATIES	11
- de Mme Julie Fiszman	11	- van mevrouw Julie Fiszman	11
à Mme Evelyne Huytebroeck, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargée de l'Environnement, de l'Energie et de la Politique de l'Eau,		aan mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Leefmilieu, Energie en Waterbeleid,	
concernant "la mise en œuvre de l'ordonnance du 13 mai 2004 relative à la gestion des sols pollués".		betreffende "de uitvoering van de ordonnantie van 13 mei 2004 betreffende het beheer van de bodemverontreiniging".	
<i>Discussion – Orateurs :</i> Mme Marie-Paule Quix , Mme Evelyne Huytebroeck, ministre.	14	<i>Bespreking – Sprekers:</i> mevrouw Marie-Paule Quix , mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister.	14

- de M. Denis Grimberghs	22	- van de heer Denis Grimberghs	22
à Mme Evelyne Huytebroeck, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargée de l'Environnement, de l'Energie et de la Politique de l'Eau,		tot mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Leefmilieu, Energie en Waterbeleid,	
concernant "les négociations avec le gouvernement fédéral au sujet des nuisances sonores dues au survol aérien de la Région de Bruxelles-Capitale".		betreffende "de onderhandelingen met de federale regering over de geluidshinder van vliegtuigen boven het Brussels Hoofdstedelijk Gewest".	
<i>Discussion – Orateurs : M. Paul Galand, Mme Caroline Persoons, Mme Marie-Paule Quix, Mme Carine Vyghen, M. Frederic Erens, Mme Evelyne Huytebroeck, ministre, M. Yaron Peszta.</i>	27	<i>Bespreking – Sprekers : de heer Paul Galand, mevrouw Caroline Persoons, mevrouw Marie-Paule Quix, mevrouw Carine Vyghen, de heer Frederic Erens, mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister, de heer Yaron Peszta.</i>	27
QUESTIONS ORALES	48	MONDELINGE VRAGEN	48
- de M. Frederic Erens	48	- van de heer Frederic Erens	48
à Mme Evelyne Huytebroeck, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargée de l'Environnement, de l'Energie et de la Politique de l'Eau,		aan mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Leefmilieu, Energie en Waterbeleid,	
concernant "les nuisances sonores nocturnes causées par les bus et trams de la STIB qui roulent la nuit".		betreffende "het nachtlawaai door de nachtritten van de MIVB-bussen en trams".	
- de M. Jacques Simonet	51	- van de heer Jacques Simonet	51
à Mme Evelyne Huytebroeck, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargée de l'Environnement, de l'Energie et de la Politique de l'Eau,		aan mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Leefmilieu, Energie en Waterbeleid,	
concernant "l'annonce du changement de nom de l'Institut bruxellois pour la gestion de l'environnement".		betreffende "de aangekondigde naamswijziging van het Brussels Instituut voor Milieubeheer".	

*Présidence de Mme Magda De Galan, doyenne d'âge.
Voorzitterschap: mevrouw Magda De Galan, oudste lid in jaren.*

QUESTION ORALE

Mme la présidente.- L'ordre du jour appelle la question orale de M. De Wolf.

QUESTION ORALE DE M. VINCENT DE WOLF

À MME EVELYNE HUYTEBROECK, MINISTRE DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉE DE L'ENVIRONNEMENT, DE L'ÉNERGIE ET DE LA POLITIQUE DE L'EAU,

concernant "un service d'appel pour les cas d'urgence en cas de pollution des eaux de surface ou dans les égouts".

Mme la présidente.- La parole est à M. De Wolf.

M. Vincent De Wolf.- Bien que vous m'avez déjà en partie répondu par voie de presse, Mme la ministre, j'aimerais entendre votre réponse au parlement, dans les formes.

Le 26 décembre 2005, un particulier qui partait aux sports d'hiver a fait remplir imprudemment sa cuve de mazout, alors que des travaux de réparation devaient être effectués. A cause d'une fuite, 1.500 litres de mazout se sont répandus dans la nature en deux jours, entre Noël et Nouvel An, et se sont retrouvés dans les égouts, si bien que des odeurs extrêmement importantes se sont répandues dans l'ensemble des maisons, des bureaux et des établissements du bas de la commune d'Etterbeek, mais aussi dans d'autres communes telles que Schaerbeek et une partie d'Ixelles.

MONDELINGE VRAAG

Mevrouw de voorzitter.- Aan de orde is de mondelinge vraag van de heer De Wolf.

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER VINCENT DE WOLF

AAN MEVROUW EVELYNE HUYTEBROECK, MINISTER VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET LEEFMILIEU, ENERGIE EN WATERBELEID,

betreffende "een oproepdienst voor noodgevallen in geval van de verontreiniging van het oppervlaktewater of van het rioolwater".

Mevrouw de voorzitter.- De heer De Wolf heeft het woord.

De heer Vincent De Wolf (in het Frans).- *U hebt mijn vraag al beantwoord in de media, maar ik ben eraan gehecht dat u hetzelfde doet in het parlement.*

Op 26 december 2005 werd stookolie geleverd in een defecte tank. De twee daaropvolgende dagen kwam 1.500 liter stookolie in de riolen terecht. Alle gebouwen in de lager gelegen wijken van Etterbeek, maar ook in delen van Schaerbeek en Elsene, kampten met stankoverlast.

Na vele telefoontjes begaf de brandweer zich ter plaatse. Omdat er geen sprake was van ontploffingsgevaar, werd er geen actie ondernomen. De omwonenden waren erg ongerust. Ze wisten niet of de lucht of het water verontreinigd waren. Bij het BIM konden ze niet

Suite à de nombreux appels, les pompiers se sont rendus sur les lieux, mais n'ont constaté aucun danger d'explosion. Il n'ont rien entrepris, puisqu'il n'y avait pas lieu de mettre en place une cellule de crise ou un plan catastrophe. Les particuliers étaient extrêmement inquiets. Y avait-il un danger pour la santé au niveau de l'inhalation des odeurs ? Y avait-il un danger de pollution de l'eau ? Personne n'était joignable. L'IBGE était purement et simplement fermé entre le 24 et le 31 décembre.

Quelle n'a pas été ma surprise, après que cette affaire a pris un peu d'ampleur, de recevoir un mail d'un capitaine des pompiers de notre Région, qui m'écrit ceci : "Vous vous émouvez à juste titre de l'absence de répondant de l'IBGE lors de la gestion de l'épanchement d'une nappe de mazout dans votre commune. Ce problème n'est pas neuf et a déjà été dénoncé, sans aucun succès".

Il rappelle le fameux incendie qui a eu lieu dans un chalet sous le viaduc des Trois Fontaines, à côté du Rouge-Cloître. Le viaduc a été déformé. La circulation a dû être arrêtée pendant de nombreux mois. Mille litres de mazout se sont écoulés au travers des murs, sur la piste cyclable, pour aboutir dans les étangs du Rouge-Cloître.

Le capitaine des pompiers qui était sur les lieux s'étant ému de la situation au niveau des étangs et de la qualité du site, a demandé de prendre contact avec l'IBGE, communiquant au Service d'incendie et d'aide médicale urgente (SIAMU) certains numéros d'urgence. Aucun de ces numéros n'était opérationnel. Le capitaine dit qu'il s'en est ouvert à M. Lefebvre, échevin à Auderghem.

Mme la présidente.- M. De Wolf, puis-je vous rappeler que vous devez suivre votre texte. Il s'agit d'une question orale.

M. Vincent De Wolf.- Je voulais simplement vous citer un exemple concret. On a même téléphoné sur le gsm des dirigeants de l'IBGE. Aucun suivi concret n'a été donné pendant trois jours. Une pollution de ce type nécessite pourtant une intervention dans les premières heures. Par la suite, tout ce qu'on a pu faire a été de constater les dégâts et d'essayer de retirer les terres.

Même s'il n'y a pas de danger, s'il ne s'agit pas de plan catastrophe ou d'état de crise, mais d'une

terecht omdat de kantoren van 24 tot 31 december gesloten waren.

Een tijdje later ontving ik een mail vanwege een van de brandweerofficieren, waarin deze meldde dat de beschikbaarheid van het BIM een oud probleem is dat al vaak, maar zonder succes werd aangeklaagd.

Hij herinnert aan de brand in een chalet onder het Viaduct Drie Fonteinen, waardoor dit viaduct vervormd raakte en het verkeer er vele maanden niet over kon. Duizend liter stookolie is hierbij weggestroomd en in de vijvers van het Rood Klooster terechtgekomen.

De brandweerkapitein ter plaatse vroeg om contact op te nemen met het BIM. Geen enkel van de noodnummers waarover de DBDMH (Dienst voor Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp) was echter nog in werking. De kapitein heeft dit besproken met schepen Lefebvre van Oudergem.

Mevrouw de voorzitter.- Gelieve uw tekst te volgen.

De heer Vincent De Wolf (in het Frans).- *Dit is slechts een voorbeeld. De bestuurders van het BIM werden zelfs opgebeld op hun mobiele telefoon. Er gebeurde echter drie dagen niets. Daarna kon men alleen nog de schade vaststellen en proberen de vervuilde grond weg te halen.*

Zelfs als er geen onmiddellijk gevaar is, blijft het abnormaal dat het BIM niet reageert op telefoonoproepen buiten de werkuren.

inquiétude légitime en matière de pollution, d'odeur, de danger subjectif ou non, est-il normal que l'IBGE ne réponde pas aux appels téléphoniques en dehors des heures de bureau?

J'ai lu dans la presse que vous voulez organiser une table ronde entre les communes, la Région et les différents opérateurs (l'IBRA, l'IBGE et la CIBE). Il s'agit de mieux faire demain et d'éviter des situations comme celle que je viens de citer.

Mme la présidente.- La parole est à Mme Huytebroeck.

Mme Evelyne Huytebroeck, ministre.- M. De Wolf a été bref. Je serai peut-être un peu plus longue, parce que la question est importante et que cela vaut la peine d'apporter des éclaircissements. Je crois en effet qu'il y a des confusions dans le chef des uns et des autres. Il n'est pas plus mal qu'à la lueur d'un événement, heureusement pas trop grave, nous fassions le point sur le rôle et le statut des uns et des autres, et que nous parvenions éventuellement à améliorer le mode de fonctionnement.

Cet événement m'a permis de clarifier le rôle de chacun en cas d'intervention d'urgence et de rappeler à certains ce qu'ils avaient oublié. J'ai mis à profit le mois passé pour rencontrer à tour de rôle différents intervenants - l'IBGE, des responsables du SIAMU, les services de la gouverneure, et, pour les communes, l'Association de la ville et des communes bruxelloises - pour évaluer ensemble le degré d'intervention respectif de chacun. L'objectif est évidemment d'améliorer la coordination entre ces différents acteurs.

A la suite de ces réunions, qui n'étaient pas inutiles, et à la suite d'une analyse scrupuleuse des différents textes légaux existants en la matière, qui définissent clairement les rôles des uns et des autres, je rappelle la part incombant aux différents intervenants : il faut distinguer les intervenants qui agissent dans l'urgence et qui ont vocation d'assurer une permanence, et les autres services qui gèrent l'incident ultérieurement.

Les services d'urgence, qui ont vocation à assurer une permanence sont le SIAMU, les services de la

U wilt een rondetafel organiseren met de gemeenten, het gewest en de betrokken organisaties (het BrIS, het BIM en de BIWM). Dat moet zo snel mogelijk gebeuren.

Mevrouw de voorzitter.- Mevrouw Huytebroeck heeft het woord.

Mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister (in het Frans).- *Volgens mij heeft niet iedereen de zaak goed begrepen. Het is noodzakelijk om ieders rol en statuut te bekijken en eventueel de werking te verbeteren.*

Deze gebeurtenis was de aanleiding om ieders rol bij een dringende hulpverlening duidelijk te bepalen en om fouten te corrigeren. De taken van de hulpverleners werden geëvalueerd samen met het BIM, de DBDMH, de diensten van de gouverneur en de Vereniging van de Stad en de Gemeenten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. De bedoeling is om de coördinatie te verbeteren.

Na deze vergaderingen en een analyse van de verschillende wetteksten over deze materie, herinner ik aan de specifieke taken van iedere hulpverlener: er is enerzijds de dringende hulp, en anderzijds zijn er diensten die de gevolgen van het incident voor hun rekening nemen.

De wet van 31 december 1961 betreffende de civiele bescherming, het samenwerkingsakkoord van 1999 betreffende de beheersing van de gevaren van zware ongevallen waarbij gevaarlijke stoffen zijn betrokken, en het MB van 1967 betreffende de brandweer, bepalen dat dringende ingrepen en dringende maatregelen bij rampen die een invloed kunnen hebben op de volksgezondheid en het leefmilieu tot de bevoegdheid van de brandweer, de dringende medische hulp en de civiele bescherming behoren.

Deze instanties treden onmiddellijk in actie om de

Protection civile, les services de la gouverneure et la commune.

Il ressort des textes réglementaires - la loi du 31 décembre 1963 sur la protection civile, l'accord de coopération de 1999 concernant la maîtrise des dangers liés aux accidents majeurs impliquant des substances dangereuses, et l'arrêté ministériel de 1967 relatif aux missions de secours des sapeurs-pompiers - que les interventions urgentes ainsi que la prise de mesures urgentes en cas de catastrophe ou d'incident grave pouvant avoir un impact sur la santé publique et l'environnement, sont de la compétence des sapeurs pompiers, de l'aide médicale urgente et des services de la Protection civile.

Ces acteurs interviennent immédiatement en vue de protéger la population, le cas échéant, de l'évacuer et de neutraliser le danger avant que d'autres interventions n'aient lieu.

La mission de la Protection civile est d'assurer une assistance aux autorités chargées de la coordination des secours en cas de calamités, de catastrophes et de sinistres. Notons aussi que la Protection civile s'est spécialisée dans la protection de la population et de l'environnement contre les risques majeurs, chimiques et nucléaires, et contre les risques inhérents au transport de produits polluants.

Pour ce qui est de la commune, il ressort des dispositions de la nouvelle loi communale et des Plans d'urgence et d'intervention (PUI) communaux que le bourgmestre joue un rôle de premier intervenant. Il joue un rôle de responsable de la sécurité de la commune, de coordinateur des opérations de secours, et doit faire en sorte qu'une permanence de son rôle soit assurée.

Selon l'Association de la ville et des communes de Bruxelles, il est clair que le bourgmestre a une obligation d'assurer une permanence. Il a le devoir de prendre des mesures d'ordre public de sécurité et de propreté. En cas de fuite de mazout par exemple, il a l'obligation de prendre des mesures de propreté, de sécurité des habitants et ce, en vue de limiter au maximum le dommage tant sur la santé que l'environnement. Il a un rôle d'alerte.

L'IBGE intervient dans les opérations de gestion

bevolking te beschermen, zo nodig te evacueren en het gevaar te neutraliseren.

De civiele bescherming moet de overheid die de hulpdiensten coördineert bijstaan in geval van rampen, onheil en schadegevallen en is gespecialiseerd in de bescherming van de bevolking en het milieu tegen chemische en nucleaire ongevallen en tegen risico's die gepaard gaan met het transport van verontreinigende stoffen.

Krachtens de nieuwe gemeentewet en het Rampenplan voor hulpverlening spelen de burgemeesters een essentiële rol: ze zijn verantwoordelijk voor de veiligheid in hun gemeenten, coördineren reddingswerken en moeten voor een doorlopende dienstverlening zorgen.

Volgens de Vereniging van de Stad en de Gemeenten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest moeten de burgemeesters duidelijk voor een doorlopende dienstverlening zorgen en maatregelen inzake veiligheid en netheid nemen. Dat is bijvoorbeeld het geval wanneer er stookolie lekt.

Het BIM treedt pas op nadat de dringendste maatregelen zijn genomen. De inspectiedienst van het BIM heeft de volgende taken:

- inbreuken op de Brusselse milieuwetgeving vaststellen;

- er zich, in geval van incidenten, van vergewissen dat voldoende maatregelen worden genomen om opnieuw aan de milieuwetgeving te voldoen;

- incidenten vermijden door middel van preventieve controles bij bedrijven (met name bedrijven die een milieuvergunning hebben);

- Verslag uitbrengen van incidenten bij de overheden die milieuvergunningen uitreiken om deze zonodig aan te passen.

Krachtens de ordonnantie van 25 maart 1999 betreffende de opsporing, de vaststelling, de vervolging en de bestraffing van misdrijven inzake leefmilieu spelen het BIM en het gemeentepersoneel een identieke rol inzake milieu-

de l'incident après les différentes mesures d'intervention d'urgence. Concrètement, les missions légales de la Division inspection de l'IBGE peuvent se résumer comme suit:

- constater les infractions à la législation environnementale en vigueur en Région de Bruxelles-Capitale. Pour ce faire, les inspecteurs doivent dans certains cas rechercher la source d'une pollution et/ou prélever des échantillons.

- s'assurer d'une remise en état conforme à la législation environnementale lors d'incidents ou d'accidents.

- éviter ces incidents ou accidents par des contrôles préventifs dans les entreprises (essentiellement si elles disposent d'un permis d'environnement).

- faire rapport des accidents ou incidents auprès des autorités délivrant les permis d'environnement afin que ceux-ci soient éventuellement adaptés.

Par conséquent, en cas de catastrophe environnementale, l'IBGE gère l'après-catastrophe, recherche la cause et assure un suivi du point de vue de la remise en état, en s'assurant notamment que cette remise en état se fera conformément aux normes environnementales applicables.

Notons que l'ordonnance du 25 mars 1999 relative aux infractions environnementales prévoit un rôle identique pour l'IBGE et les agents communaux en termes d'inspection environnementale.

Pour les échantillonnages, l'IBGE fait appel à des firmes privées - des laboratoires indépendants - qui font partie des moyens logistiques pouvant être appelés par le responsable de la coordination des opérations en cas d'incident. Des laboratoires indépendants similaires peuvent également être contactés par d'autres services tels que les communes ou les services de la gouverneure, si nécessaire et en cas d'urgence.

Concrètement, en termes d'intervention, le schéma suivant doit être suivi :

1. Le témoin (un tiers ou le service de secours) prévient les centres d'appel unifié 100 et 101.
2. Le 100 a pour mission de prévenir et de mettre

inspectie.

Voor de steekproeven doet het BIM een beroep op privé-bedrijven. Die zijn oproepbaar wanneer er zich een incident voordoet. De diensten van de gemeenten of van de gouverneur kunnen indien nodig andere onafhankelijke laboratoria inroepen.

De procedure bestaat uit de volgende stappen:

- De getuige verwittigt de nummers 100 en 101.

- De 100 verwittigt de brandweer; de 101 verwittigt de politie.

- Fase I: brandweer, ziekenwagen en lokale (en/of federale) politie zijn ter plaatse. Indien de brandweer het nodig acht en de politie de burgemeester verwittigt, wordt overgegaan tot de tweede fase.

- Fase II: de burgemeester gaat samen met een aantal gemeenteambtenaren ter plaatse en zorgt voor de coördinatie. Indien dit niet volstaat, wordt de gouverneur verwittigd en gaat men over tot de derde fase.

- Fase III: de gouverneur coördineert het geheel en doet hiervoor een beroep op de civiele bescherming of op andere diensten (MIVB, leger, privé-bedrijven enzovoort). Indien dit niet volstaat, gaat men over tot de vierde fase.

- Fase IV: het crisiscentrum van het ministerie van Binnenlandse Zaken wordt ingezet.

De rollen zijn dus duidelijk afgebakend. Het BIM verzorgt een bijkomende dienstverlening: vaststelling van de overtredingen, toezicht op het herstel in de oorspronkelijke staat en preventieve controles.

Het is belangrijk de bevolking te kunnen geruststellen. Mijn administratie en ik hebben beslist om een volledige boodschap, met vermelding van het noodnummer, af te spelen op het antwoordapparaat en diezelfde inlichtingen ook op de website te vermelden.

Op vergaderingen met de diensten van het BIM heb ik iedereen op zijn taak gewezen, opdat de coördinatie van een interventie zo vlot mogelijk

en alerte le SIAMU ; le 101 prévient et met en alerte les services de police.

3. La phase I débute, les premiers sur place étant le service d'incendie, le service d'ambulance, la police locale et/ou la police fédérale. S'il manque de moyens et qu'il faut une coordination interdisciplinaire, le SIAMU décide d'entamer la phase II.

4. La phase II démarre quand le bourgmestre est prévenu par les services de police et qu'il confirme cette phase II. A ce moment, le bourgmestre et les agents communaux se rendent sur place. Le bourgmestre coordonne les opérations. Si les moyens communaux sont insuffisants, la phase III est entamée et il est fait appel aux services de la gouverneure pour la phase III.

5. La phase III est entamée : la gouverneure coordonne les opérations et fait appel à la Protection civile ou aux autres services pouvant venir en appui logistique tels que la STIB, l'armée ou des firmes privées, comme des laboratoires privés par exemple.

6. La phase IV n'est entamée que si tous ces moyens ne sont pas encore suffisants. On fait appel au ministère de l'Intérieur, qui a son propre centre de crise, accessible 24h/24.

En conclusion, il est sans doute bon aujourd'hui de rappeler clairement le rôle et les compétences de chacun en cas d'évènements urgents ayant des répercussions environnementales. Il est clair que les services incendie, ambulance, police locale et fédérale sont les services de première ligne. Le bourgmestre et la gouverneure coordonnent ensuite les opérations en faisant appel aux services compétents et nécessaires. L'IBGE intervient ensuite en service complémentaire en constatant les infractions, en s'assurant de la remise en état conforme à la législation, et en opérant des contrôles préventifs.

Il est également primordial que la population soit rassurée quand un incident survient et sache quel numéro de téléphone former dans l'urgence. Pour ce faire, j'ai décidé avec mon administration de prévoir un message d'information complet dans ce sens sur le répondeur téléphonique, qui fonctionne en dehors des heures de bureau, et que ces

zou verlopen.

Het BIM heeft na het stookolie-incident twee concrete maatregelen genomen. De diensten gingen op 27 december 2005 ter plaatse om de luchtkwaliteit te meten, waarna ze op 28 december steekproeven hebben gedaan in de naburige huizen. De resultaten waren geruststellend en werden onmiddellijk bezorgd aan de heer Mabilde, gemeenteambtenaar, en op 4 januari 2006 meegedeeld aan de betrokken buurtbewoners. Een tweede steekproef op 5 januari bevestigde de eerste metingen.

Wat de bodemvervuiling betreft, heeft het BIM de eigenaar gevraagd de overblijvende olie volledig te verwijderen. Maxi Cleaning, een erkend bedrijf voor de ophaling van afgewerkte oliën, heeft de kelder gereinigd in bijzijn van een ambtenaar van het BIM. Op 20 januari heeft datzelfde bedrijf op vraag van het BIM een verkennend bodemonderzoek gedaan. Het heeft ook een voorstel tot verkennend bodemonderzoek afgeleverd. Het BIM blijft het dossier nauwgezet volgen.

Zoals in andere gelijkaardige gevallen neemt het BIM wel degelijk zijn verantwoordelijkheid op het vlak van de inspectie en de controle.

informations soient aussi disponibles sur le site internet.

A la suite des réunions organisées avec les différents services, je me suis permise de rappeler à chacun les rôles et tâches respectifs afin d'assurer une coordination maximale en cas d'incident.

En ce qui concerne la gestion des suites de l'incident par l'IBGE :

En termes de gestion et de mesures concrètes, deux actions ont été menées par l'IBGE :

Tout d'abord, des mesures de qualité de l'air ambiant suite aux odeurs provoquées par la dispersion du mazout. L'IBGE s'est rendu sur place le 27 décembre. Le 28 décembre, l'Institut a fait procéder à des échantillonnages dans les maisons voisines. Les premiers résultats ont été donnés en mains propres à Monsieur Mabilde, fonctionnaire de la commune d'Etterbeek, et transmis aux voisins le 4 janvier 2006. Ces résultats font apparaître que les concentrations mesurées sur place sont en dessous des valeurs admissibles dans l'air ambiant. Un deuxième prélèvement a été effectué le 5 janvier et confirme les résultats des premiers prélèvements.

Pour ce qui est de la pollution éventuelle du sol, l'IBGE a tout de suite demandé à la propriétaire de procéder à l'évacuation du mazout restant et au nettoyage complet de sa cave. La société agréée pour la collecte d'huiles usagées, Maxi Cleaning, est venue sur place pour procéder au nettoyage, en présence d'un agent de l'IBGE. Le 20 janvier, l'IBGE lui a demandé de réaliser une étude de reconnaissance de l'état du sol, et de fournir un projet de reconnaissance. L'IBGE suit le dossier de près actuellement.

Vous pouvez donc constater que dans ce cas-ci comme dans d'autres du même type, l'IBGE joue totalement le rôle d'inspection et de contrôle qui lui est propre.

Mme la présidente.- La parole est à M. De Wolf.

M. Vincent De Wolf.- Je me réjouis du soin que la ministre, son cabinet et l'IBGE ont accordé à

Mevrouw de voorzitter.- De heer De Wolf heeft het woord.

De heer Vincent De Wolf (*in het Frans*).- *Na de verschillende rampen in Etterbeek ben ik met de*

cette question. Je suis également satisfait de la qualité de la réponse.

Ce rôle du bourgmestre m'est familier, vu que la commune d'Etterbeek a subi ces dernières années une série de catastrophes. Toutefois, il ne s'agissait pas, dans ce cas, d'une situation d'urgence, car il n'y a pas eu de blessés.

Les pompiers, déclarant ne pas être compétents, se sont adressés à l'IBGE qu'ils estimaient être compétent. La population s'est adressée de son côté à l'Intercommunale bruxelloise d'assainissement (IBRA), qui l'a invitée à attendre les premières pluies, celles-ci éliminant les odeurs. En tant que responsable local de première ligne, je puis témoigner des odeurs pestilentielles qui sévissaient alors dans les habitations et les rues. Cette situation préoccupante pour les riverains est demeurée sans réponse.

Il convient de tirer les enseignements de cette situation, dépourvue heureusement de conséquences graves, pour mieux la prévenir à l'avenir, en informant les pompiers des compétences exactes de l'IBGE et du SIAMU.

Le SIAMU a-t-il les compétences techniques pour localiser une nappe et prévenir la situation par des systèmes de protection? Dispose-t-il de la compétence pour décider de l'incidence d'une pollution?

Les pompiers n'ont pas la compétence pour juger de l'incidence d'une pollution. Il serait nécessaire de poursuivre votre investigation sur ce point. Ne pas prendre de mesures rapidement pourrait être lourd de conséquences.

Mme la présidente.- La parole est à Mme Huytebroeck.

Mme Evelyne Huytebroeck, ministre.- Nous avons envoyé les résultats de notre concertation au SIAMU et à l'Association des villes et communes. En effet, nous avons constaté au fil des années que certains rôles n'étaient plus assumés. Il est vrai qu'en cas d'urgence, il est plus facile de renvoyer la balle aux autres. C'est ce qui s'est passé en l'occurrence. Nous avons, dès lors, voulu rappeler au SIAMU et aux communes leurs responsabilités,

opdracht van de burgemeester vertrouwd. Hier was echter geen sprake van een noodtoestand.

De brandweer verklaarde zich onbevoegd en heeft zich tot het BIM gewend. De bevolking heeft dan weer de Brusselse intercommunale voor Sanering (BrIS) ingeschakeld. Die heeft dan verklaard dat het moest regenen om de geur te verdrijven. Het ging hier nochtans over een doordringende stank. De bevolking werd dus in de steek gelaten.

Uit deze toestand moeten lessen getrokken worden. De brandweer moet op de hoogte zijn van de exacte bevoegdheden van het BIM en van de DBDMH.

Beschikt de DBDMH over de technische mogelijkheden om een olievlek te lokaliseren en te vermijden dat die uitbreidt?

De brandweer kan de gevolgen van een dergelijke vervuiling niet inschatten. De minister moet haar onderzoek voortzetten en dringend maatregelen nemen.

Mevrouw de voorzitter.- Mevrouw Huytebroeck heeft het woord.

Mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister (in het Frans).- *Ik heb de resultaten van het overleg aan de Brusselse Hoofdstedelijke Dienst voor Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp (DBDMH) en aan de Vereniging van de Stad en de Gemeenten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest bezorgd. Ik heb vastgesteld dat bepaalde instanties hun verantwoordelijkheden niet meer namen. In noodgevallen is het natuurlijk*

en vue d'une coordination optimale.

De cette façon, nous avons pu recadrer certaines choses. Mais le SIAMU doit admettre que l'IBGE n'est pas responsable en première ligne. Si cette responsabilité est confiée à l'IBGE, il faut changer sa mission. C'est un autre débat.

Le SIAMU et le ministre compétent en sont informés. J'espère que cette expérience nous servira à l'avenir.

- *L'incident est clos.*

INTERPELLATIONS

Mme la présidente.- L'ordre du jour appelle les interpellations.

INTERPELLATION DE MME JULIE FISZMAN

À MME EVELYNE HUYTEBROECK,
MINISTRE DU GOUVERNEMENT DE LA
RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE,
CHARGÉE DE L'ENVIRONNEMENT, DE
L'ÉNERGIE ET DE LA POLITIQUE DE
L'EAU,

concernant "la mise en œuvre de
l'ordonnance du 13 mai 2004 relative à la
gestion des sols pollués".

Mme la présidente.- La parole est à Mme Fiszman.

Mme Julie Fiszman.- La fin de la législature précédente a vu l'adoption par notre parlement d'une législation propre réglementant l'assainissement du sol en Région de Bruxelles-Capitale. Il s'agit de l'ordonnance bruxelloise du

gemakkelijk om de hete aardappel naar anderen door te schuiven. Ik heb de DBDMH en de gemeenten dan ook aan hun verantwoordelijkheden herinnerd.

De DBDMH moet erkennen dat het BIM niet verantwoordelijk is voor noodhulpverlening.

- *Het incident is gesloten*

INTERPELLATIES

Mevrouw de voorzitter.- Aan de orde zijn de interpellaties.

INTERPELLATIE VAN MEVROUW JULIE FISZMAN

AAN MEVROUW EVELYNE
HUYTEBROECK, MINISTER VAN DE
BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RE-
GERING, BELAST MET LEEFMILIEU,
ENERGIE EN WATERBELEID,

betreffende "de uitvoering van de
ordonnantie van 13 mei 2004 betreffende
het beheer van de bodemverontreiniging".

Mevrouw de voorzitter.- Mevrouw Fiszman heeft het woord.

Mevrouw Julie Fiszman (*in het Frans*).- *Op 13 mei 2004 nam het Brusselse parlement een ordonnantie aan over het beheer van verontreinigde bodems.*

13 mai 2004 relative à la gestion des sols pollués, dite "ordonnance sol".

Je ne vous apprends rien, Mme la ministre, puisque c'est vous qui aviez initié ce débat concernant l'assainissement par le dépôt d'une proposition d'ordonnance.

On ne peut qu'approuver la volonté de notre Région de réglementer la pollution des sols, bien que cette ordonnance n'entende pas régir tous les terrains bruxellois. En effet, ne tombent dans son champ d'application que les terrains sur lesquels est exercée, ou fut exercée, une activité à risque, et ceux pour lesquels il existe une forte présomption de pollution, ou sur lesquels il y a une contamination à la suite d'un accident.

En vertu de l'ordonnance, les études de sol doivent principalement être réalisées préalablement à la cession d'un terrain à risque, avant et après l'exploitation d'une activité à risque, ou d'une activité - à risque ou non - sur un terrain repris dans l'inventaire établi par l'IBGE. Il en va de même en cas de découverte fortuite d'un accident et d'une pollution.

L'ordonnance prévoit la réalisation de deux études successives afin de circonscrire avec exactitude la nature de la contamination et son étendue, ainsi que pour déterminer son niveau de risque sur l'homme, l'environnement et la dispersion des polluants.

Sur la base des résultats et de la destination du site, il est alors décidé de recourir à la technique la plus adaptée pour gérer au mieux la pollution.

Contrairement aux réglementations applicables dans les deux autres Régions, l'objectif affirmé de l'ordonnance est de privilégier les mesures de gestion par rapport à l'assainissement.

Il faut également rappeler qu'en vertu de l'ordonnance, le cédant ou l'exploitant d'une activité à risque en est le principal responsable. Les frais de gestion, voire d'assainissement, doivent lui être imputés.

Les dispositions de l'ordonnance posent apparemment une série de problèmes. L'articulation avec l'arrêté stations-service et le

Mevrouw de minister, u hebt zelf dit debat opgestart door een voorstel van ordonnantie in te dienen.

Het is goed dat het gewest de bodemverontreiniging wil reglementeren. De ordonnantie is echter enkel van toepassing op terreinen waarop een risicoactiviteit wordt of werd uitgeoefend, waar er een sterk vermoeden van vervuiling is of die vervuild zijn naar aanleiding van een ongeval.

Bodemstudies zijn verplicht voor de verkoop van een risicoterrein en voor en na het uitvoeren van een risicoactiviteit of een activiteit op een terrein dat op de lijst van het BIM staat. Uiteraard geldt hetzelfde wanneer een vervuiling toevallig ontdekt wordt.

Twee opeenvolgende studies moeten volgens de ordonnantie de aard en de ernst van de verontreiniging bepalen en ook het risico voor de mens en het milieu.

Op basis van de resultaten en de bestemming van het terrein is gekozen voor de meest geschikte techniek om de verontreiniging aan te pakken.

De ordonnantie regelt het beheer van de verontreinigde bodems met betrekking tot de sanering.

Ingevolge de ordonnantie is de overdrager of de exploitant van een risicoactiviteit de hoofdverantwoordelijke.

Er zijn problemen met een aantal bepalingen van de ordonnantie. De koppeling met het besluit over de tankstations en het systeem van de stilzwijgende milieuvergunning van de ordonnantie worden in dit verband vaak genoemd.

Er zijn ook problemen met de verantwoordelijkheden die niet duidelijk zijn omlind. Dat heeft gevolgen voor vastgoedtransacties en veroorzaakt zware procedures voor kleine terreinen.

Bij de uitvoering van de ordonnantie zijn ook situaties aan het licht gekomen waarin de ordonnantie niet voorziet. De tekst is dan ook snel goedgekeurd op het einde van de vorige

système de permis d'environnement tacite prévu dans l'ordonnance pour l'exécution de l'assainissement planifié sont souvent évoqués à titre d'exemple.

On peut aussi citer les problèmes de responsabilités. Elles ne sont pas définies avec clarté. Cela provoque des problèmes lors des transactions immobilières et des lourdeurs de procédure pour les petits sites.

En outre, il est logique que la mise en oeuvre de cette ordonnance mette à jour une série de situations qui n'avaient peut-être pas été envisagées au départ. C'est d'autant plus vrai que le texte a été adopté avec beaucoup de rapidité en fin de législature.

Il faut enfin souligner que la déclaration de gouvernement prévoit d'étudier la possibilité de créer un fonds sur le modèle de celui existant pour l'assainissement des stations-service.

Quelle est votre évaluation de la mise en oeuvre de la législation ? Qu'en est-il du suivi de l'inventaire des sites pollués réalisé par l'IBGE et de sa publicité ? Comptez-vous rendre cet inventaire accessible au grand public ? Quelles sont les mesures prévues pour financer l'assainissement des sites orphelins et quelles sont les contraintes qui y sont liées ?

A cet égard, une démarche est souvent évoquée pour un site sans propriétaire. Dans ce cas, les autorités publiques essayent de financer la dépollution ou l'assainissement nécessaires. En échange, elles imposent des contraintes pour alimenter le fonds de dépollution. Les autorités publiques ne dépolluent en effet pas pour les beaux yeux du futur promoteur !

Qu'en est-il des dispositions de la circulaire du 20 janvier 2005 que vous avez prise, portant application de l'ordonnance sols ? Cette circulaire définit la notion « d'aliénation de droits réels », et il apparaît que la notion de cession en Région flamande serait plus large qu'en Région de Bruxelles-Capitale.

En effet, y sont également visés la cession ou la conclusion d'un bail à loyer, d'un bail commercial, d'un bail à ferme, d'un prêt à usage ou d'une

regeerperiode.

Volgens de regeringsverklaring kan een fonds worden opgericht naar het model van het fonds voor de sanering van de tankstations.

Hoe evalueert de minister de uitvoering van de wetgeving? Hoe staat het met de follow-up van de lijst van de verontreinigde terreinen opgesteld door het BIM en met de publicatie ervan. Zal iedereen deze lijst kunnen inkijken? Welke maatregelen wenst de minister te nemen inzake verontreinigde terreinen zonder eigenaar en welke verplichtingen zijn daaraan verbonden?

Voor een terrein zonder eigenaar proberen de overheden vaak de noodzakelijke bodemsanering te financieren. Het fonds hiervoor wordt gevoed door boetes. De overheid saneert niet om de toekomstige promotor ter wille te zijn.

De omzendbrief van 20 januari 2005 bepaalt het begrip "vervreemding van reële rechten". Het begrip "vervreemding" is in het Vlaams Gewest ruimer dan in het Brussels Gewest.

In Vlaanderen vallen ook een verhuring, verpachting, bruikleen of concessie voor een totale duur van meer dan negen jaar hieronder, of zelfs met een duur van minstens een jaar, als het gaat om een activiteit die op de lijst van het Vlaams Gewest voorkomt.

Het Vlaams Gewest houdt ook rekening met de leasing van vastgoed en met terreinen waarop ondernemingen fusioneren. Waarom bent u in uw omzendbrief niet zo ver gegaan?

concession portant sur un terrain pour une durée cumulée de plus de neuf ans, ou d'une durée cumulée de plus d'un an s'il s'agit d'un terrain sur lequel s'exerce ou s'est exercée une activité reprise dans la liste de la Région flamande.

Une série de définitions sont également reprises en Région flamande en matière de leasing immobilier et de terrains sur lesquels a lieu une fusion de sociétés. J'aimerais savoir pourquoi vous n'avez pas été aussi loin dans les dispositions que vous avez retenues pour votre circulaire.

Discussion

Mme la présidente.- La parole est à Mme Quix.

Mme Marie-Paule Quix (*en néerlandais*).- *Je vous ai interrogée à plusieurs reprises à propos des sols pollués depuis fin 2004. Il y a encore du pain sur la planche.*

Le projet d'ordonnance met l'accent sur un système de gestion des sols pollués. L'assainissement n'en est qu'une des facettes. On étudie le risque de pollution afin de diminuer celle-ci et d'atteindre un niveau raisonnable et gérable. L'objectif est que les sols soient disponibles aussi vite que possible, sans risque pour la santé ou l'environnement.

La Région comporte environ 6.000 sols pollués. Une nouvelle ordonnance portant création d'un fonds est donc nécessaire. Où en est une telle ordonnance? Comment un tel fonds sera-t-il alimenté? Y a-t-il un calendrier pour l'assainissement des sols qui tient compte de la pollution historique?

Mme la présidente.- La parole est à Mme Huytebroeck.

Mme Evelyne Huytebroeck, ministre.- Cette interpellation me donne l'occasion de faire le point

Bespreking

Mevrouw de voorzitter.- Mevrouw Quix heeft het woord.

Mevrouw Marie-Paule Quix.- Ik heb u al een aantal keer geïnterpelleerd over de verontreinigde bodems, waarvan een eerste keer eind 2004. Er is nog heel wat werk aan de winkel. Uw voorstel heeft het destijds niet gehaald.

In het ontwerp van ordonnantie staat het beheer van de verontreinigde bodems centraal. Onder beheer moet men niet altijd sanering verstaan. Sanering is immers slechts één van de beheersopties. De huidige ordonnantie legt eigenlijk niet de nadruk op een saneringsstelsel voor verontreinigde gronden, maar wel op een beheersstelsel. Men onderzoekt het risico van de verontreiniging om de vervuiling te verminderen of af te bouwen tot een verantwoord en beheersbaar niveau. Men maakte deze keuze om snel en zonder risico's voor gezondheid of milieu zoveel mogelijk gronden te kunnen vrijmaken.

We weten dat het gewest ongeveer 6.000 vervuilde gronden telt. Er is een nieuwe ordonnantie nodig die de creatie van een fonds centraal stelt. Hoe ver staat het met die ordonnantie? Hoe zal dit fonds worden gespijsd? Bestaat er een planning voor de sanering van de gronden, waarbij er aandacht wordt geschonken aan het aspect van de historische vervuiling?

Mevrouw de voorzitter.- Mevrouw Huytebroeck heeft het woord.

Mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister (*in het Frans*).- *De ordonnantie van 13 maart 2004 heeft*

sur les sols pollués. Comme l'a très justement rappelé Mme Fiszman, l'ordonnance adoptée en fin de législature passée est venue combler un vide juridique en Région bruxelloise, qui risquait d'être fortement préjudiciable à la vie économique de Bruxelles, ainsi qu'à la protection de l'environnement et de la santé des Bruxellois.

Bruxelles a un passé industriel important, ce qui a entraîné de fortes pollutions du sol et des eaux souterraines. La spécificité urbaine de la Région bruxelloise fait que cette pollution s'est également souvent répandue à proximité de quartiers habités.

L'ordonnance du 13 mai 2004 avait comme particularité que la pollution du sol, une fois identifiée, devait être gérée, et non systématiquement éliminée. De nombreux sols bruxellois sont en effet historiquement pollués, et il n'est pas envisageable d'exiger des propriétaires ou gestionnaires actuels d'en assurer l'assainissement complet. Le traitement vise à éliminer le risque pour la santé humaine et l'environnement. L'ordonnance prévoit cependant que, pour les cas où le pollueur est identifiable, un assainissement devra être réalisé.

La législation permet en outre de clarifier les responsabilités et de mieux informer les acquéreurs ou futurs exploitants quant au degré de pollution éventuel d'un terrain. Dès la déclaration gouvernementale, le nouveau gouvernement a décidé d'évaluer à bref délai cette ordonnance et a déterminé qu'il serait nécessaire de créer un fonds, sur le modèle de celui mis en oeuvre pour les stations-service au niveau tri-régional.

En décembre 2004, le gouvernement a - à mon initiative - adopté quatre arrêtés d'exécution, dont celui qui fixe la liste des activités à risque. Ceux-ci ont permis l'entrée en vigueur effective de l'ordonnance en janvier 2005. J'ai estimé qu'il n'était pas bon de retarder cette mise en oeuvre, et qu'il fallait poursuivre parallèlement l'étude d'établissement d'un fonds et l'évaluation, en concertation avec de nombreux secteurs.

Nous avons directement initié une procédure d'évaluation avec plusieurs secteurs : la fédération des notaires, le comité d'acquisition, les entreprises (UEB, AGORIA, UCM, la Chambre de commerce), des administrations communales et

een hiaat in de wetgeving weggewerkt dat een risico voor de economie, het milieu en de volksgezondheid inhield.

Brussel heeft een belangrijk industrieel verleden, waardoor de bodem en het grondwater sterk zijn vervuild, vaak zelfs in de buurt van woonwijken.

Krachtens de ordonnantie van 13 mei 2004 moet er naar een oplossing worden gezocht voor vervuilde ondergronden. We kunnen echter moeilijk eisen dat eigenaars of beheerders van historisch vervuilde gronden opdraaien voor de saneringskosten. Het is de bedoeling dat er afdoende maatregelen worden genomen om de risico's voor de volksgezondheid en het milieu te beperken. Wanneer de vervuiler kan worden geïdentificeerd, moet die uiteraard wel saneren.

Dankzij de ordonnantie kunnen vervuilers worden geïdentificeerd en toekomstige kopers of uitbaters meer informatie krijgen over de vervuiling van een stuk grond. Na de bekendmaking van de regeringsverklaring heeft de nieuwe regering beslist zich snel over de ordonnantie te buigen en geoordeeld dat het noodzakelijk was om een saneringsfonds op te richten.

In december 2004 heeft de regering, op mijn initiatief, vier uitvoeringsbesluiten aangenomen, waaronder het uitvoeringsbesluit waarin de risicoactiviteiten worden vastgelegd. Bijgevolg is de ordonnantie sinds januari 2005 effectief van kracht. Ik heb ervoor geijverd dat dit zo snel mogelijk gebeurde.

Wij hebben onmiddellijk een evaluatieprocedure opgestart met de federatie van notarissen, het aankoopcomité, de verenigingen van ondernemingen, de gemeentelijke en gewestelijke administraties, bodemexperts, banken, ecologische verenigingen, de Confederatie Bouw, enzovoort. Daaruit bleek dat enkele aanvullingen op de tekst noodzakelijk waren.

De volgende stap was de omzendbrief van 20 januari 2005, die het begrip "vervreemding van reële rechten" bepaalde. In dat geval gelden de verplichtingen van de ordonnantie. Over dit begrip werd overlegd met de federatie van notarissen. Op termijn moet ze opgenomen worden in de ordonnantie. Ze moet echter nog aangevuld

régionales (ABE, SLRB, STIB, le Port), des experts en sols, les banques, les milieux environnementaux, la Confédération de la construction, etc. Il est apparu très rapidement que le texte nécessitait quelques compléments pour faciliter sa mise en oeuvre.

L'étape suivante fut la circulaire interprétative prise le 20 janvier 2005 et publiée au Moniteur belge, qui définit la notion "d'aliénation de droits réels". Cette définition, relative à un des faits entraînant les obligations de l'ordonnance, a été établie en collaboration avec la Fédération des notaires. Il conviendra bien entendu que cette définition soit, à terme, intégrée dans le dispositif de l'ordonnance, mais il est d'ores et déjà apparu qu'elle devra être complétée, puisqu'elle n'aborde pas la question de savoir si les expropriations sont considérées comme des aliénations de droits réels.

Toujours au mois de janvier 2005, l'IBGE a publié sur son site internet un vade-mecum qui comprend le contenu des projets et des reconnaissances de l'état du sol, afin de guider les bureaux d'études dans la réalisation de ces études. Le contenu de ce vade-mecum devra évidemment faire l'objet d'un prochain arrêté du gouvernement.

Tenant compte des difficultés économiques que cela entraînait, l'application de l'ordonnance aux ventes d'appartements a également été exclue. Et une procédure permettant la mise en oeuvre de l'article 23 de l'ordonnance a été mise en place en accord avec l'IBGE.

Le processus d'évaluation de la législation est actuellement toujours en cours, mais on peut déjà relever une série de critiques et d'indications de dysfonctionnement issues de ces consultations. Certaines sont unanimes :

- l'absence de procédure spécifique de recours ;
- le manque de clarté quant aux moments où les obligations naissent et quant à la désignation des personnes tenues de les remplir ;
- le manque de précision quant à certaines définitions, telles que "terrain" ou "aliénation de droit réel" ;
- l'absence de procédure rapide dans les cas où une

worden, want er wordt nergens gezegd of onteigeningen ook vervreemdingen van reële rechten zijn.

In januari 2005 publiceerde het BIM ook een vademecum voor studiebureaus met de inhoud van alle projecten en erkenningen van de bodemtoestand. Ook hierover moet de regering een besluit uitvaardigen.

Om economische redenen werd ook de toepassing van de ordonnantie op de verkoop van appartementen uitgesloten. In samenwerking met het BIM hebben we een procedure uitgewerkt om artikel 23 van de ordonnantie uit te voeren.

Uit het overleg over de wetgeving blijken alvast enkele minpunten:

- *er is geen specifieke beroepsprocedure;*
- *het is onduidelijk wanneer de verplichtingen ontstaan en hoe de personen aangewezen worden die ze moeten uitvoeren.*
- *bepaalde onduidelijke termen, zoals "terrein" of "eigendomsoverdracht";*
- *te trage procedure;*
- *ontbreken van een bodemattest en van een conformiteitsattest om het einde van de sanering aan te geven.*

Risicobeperkende maatregelen zijn niet altijd voordelig. Voor kleine oppervlakten blijken ze namelijk duurder dan saneringsmaatregelen. Ze worden over 15 à 20 jaar tijd gespreid en blijven ten laste van de vorige eigenaar of uitbater. Al naargelang de bestemming van de grond worden de maatregelen gewijzigd. Het is dus onmogelijk om de juiste kostprijs te bepalen.

Een verontreinigde bodem waarop risicobeperkende maatregelen van toepassing zijn, blijkt bovendien niet aantrekkelijk voor investeerders. Ook daarom is het beter om onmiddellijk tot sanering over te gaan. Vaak is het interessanter om een stuk grond volledig te saneren, zodat de eigenaar niet langer rekening moet houden met risicobeperkende maatregelen.

intervention rapide s'impose ;

- l'absence d'une attestation du sol et d'un certificat de conformité attestant de la fin de l'assainissement.

Il est donc apparu, dans le cadre de l'évaluation, que les mesures de gestion du risque peuvent, dans certains cas, ne pas être avantageuses. En effet, pour les petits sites par exemple, la mise en place de telles mesures peut s'avérer plus coûteuse qu'un assainissement du site. Ces mesures s'inscrivent en effet dans la durée (parfois quinze ou vingt ans ans), restent à charge de la personne qui quitte le site (le vendeur ou l'exploitant), et sont par définition évolutives dans le temps, puisqu'elles doivent tenir compte de l'affectation concrète du site.

Il en résulte une incertitude quant aux frais qu'elles engendrent et quant à l'effectivité de leur réalisation. Par ailleurs, il semble qu'un terrain "pollué mais soumis à des mesures de gestion du risque" n'attire pas particulièrement les investisseurs extérieurs et qu'il vaut donc mieux les assainir complètement. Il apparaît que certains titulaires des obligations ont plutôt intérêt à assainir et à remettre dans le circuit économique un terrain vierge de toute obligation de gestion du risque.

A l'issue de la première année d'application de l'ordonnance, 381 dossiers ont été ouverts à l'IBGE en exécution de l'ordonnance. Parmi ceux-ci, il est intéressant de relever que moins de la moitié (44 %) l'ont été dans le cadre de la passation d'une vente. Les autres dossiers ont été ouverts suite au démarrage d'une nouvelle activité, à une cessation d'activité, à une cession de permis d'environnement ou lors d'un accident ou d'une découverte fortuite de pollution.

S'agissant du nombre de terrains pollués, il apparaît que 25 % des dossiers ouverts présentent une pollution du sol et sont donc au stade de l'étude de risque. Quant aux mesures imposées, 20 % des dossiers ouverts font l'objet de mesures de gestion et seuls 5 % font l'objet d'un projet d'assainissement.

La majorité des sites où les mesures de gestion des risques étaient nécessaires ont fait l'objet

Sinds de ordonnantie van kracht is, heeft het BIM 381 dossiers geopend. In slechts 44% van de gevallen gebeurde dat in het kader van een verkoopsovereenkomst. In de andere gevallen was er sprake van een nieuwe activiteit, de stopzetting van een activiteit, de overdracht van een milieuvergunning, een ongeval of de ontdekking van een belangrijke vervuiling.

In 25% van de dossiers is er sprake van een verontreinigde bodem. In dergelijke gevallen wordt een studie uitgevoerd om de risico's te evalueren. In 20% van de gevallen worden er risicobeperkende maatregelen opgelegd en in 5% van de gevallen wordt een sanering verplicht.

Op de meeste terreinen waar risicobeperkende maatregelen noodzakelijk waren, is er grond afgegraven. Soms is ook het grondwater verwijderd. Zulke maatregelen worden vaak getroffen wanneer er op de gronden wordt gebouwd. Ze laten de eigenaar immers toe om de kosten voor risicobeperkende maatregelen te beperken. In andere gevallen wordt bodemluchtexttractie toegepast of worden de terreinen bijvoorbeeld opgehoogd met een grondlaag van 50 cm.

De meest betrokken sectoren zijn de garages (25%) en de kantoren (20%). Daarna komen de detailhandels in brandstoffen (12%), drukkerijen (11%), woningen met mazouttanks (8%), chemische industrie (8%), vervoer, metaalbewerking, wasserijen en bouw.

Zo'n 85% van de aanvragen komt uit de privé-sector, tegen 15% vanwege de overheid.

In oktober 2005 is via een overheidsopdracht een advocatenkantoor aangewezen om een voorontwerp van ordonnantie op te stellen tot wijziging van de ordonnantie betreffende het beheer van de verontreinigde bodems. De bedoeling is de juridische en economische zekerheid van de wet te verbeteren, de procedures te verlichten en de informatie duidelijker te maken.

Er dienen ook uitvoeringsbesluiten te komen die onder meer de inhoud van de verschillende projecten en bodemstudies bepalen, alsook de procedures voor de erkenning van adviesbureaus en saneringsbedrijven.

d'excavation des terres et parfois d'extraction de l'eau souterraine. Ces opérations sont très souvent couplées à la réalisation de projets de construction, ce qui permet de réduire les coûts des mesures de gestion du risque. Sur d'autres sites, l'extraction et le traitement de l'air du sol, le rehaussement des terrains avec une couche de 50 cm de terre propre, l'oxydation chimique et la mise en place d'une dalle de béton ont été appliqués.

S'agissant des secteurs d'activité concernés, on peut déjà observer que les secteurs les plus impliqués sont les garages (25 %) et les bureaux (20 %). Viennent ensuite les commerces de détail de carburant (12 %), les imprimeries (11 %), les logements avec citerne à mazout (8 %), l'industrie chimique (8 %), puis le transport, le travail des métaux, le nettoyage de textile, la construction.

Enfin, il est pertinent de constater que 85 % des demandes émanent du secteur privé, contre 15 % du secteur public.

Concernant la modification de l'ordonnance : en octobre 2005, un bureau d'avocats a été désigné dans le cadre d'un marché public pour procéder à la rédaction d'un avant-projet d'ordonnance modifiant l'ordonnance relative à la gestion des sols pollués. Ce travail est en cours et aura pour objectifs principaux l'amélioration de la sécurité juridique et donc économique du dispositif légal, l'allègement et l'amélioration des procédures, ainsi que la transparence des informations.

Par ailleurs, dans le cadre de la réflexion sur l'ordonnance, des arrêtés d'exécution devront être adoptés pour compléter la législation, stipulant respectivement le contenu des divers projets et études du sol et les procédures d'agrément des bureaux d'étude et des entreprises d'assainissement.

Concernant l'inventaire des sols pollués ou présumés pollués : l'ordonnance prévoit l'établissement par l'IBGE d'un inventaire des sites pollués ou potentiellement pollués. Cet inventaire, en cours de réalisation, constitue un des éléments déclencheurs des obligations de l'ordonnance et reprend à ce jour quelques 6.437 sites. Pour recenser ces terrains, l'IBGE s'est basé, depuis 2002, sur des études de l'histoire industrielle de Bruxelles, les permis d'environnement délivrés, les

Inzake de inventaris van de verontreinigde of mogelijk verontreinigde bodems bepaalt de ordonnantie de inventarisering ervan door het BIM. Deze lijst wordt momenteel opgesteld en vormt een van de gronden waarop de verplichtingen van de ordonnantie in werking treden. Deze lijst omvat nu 6.437 terreinen. Voor de inventarisatie van de terreinen is het BIM uitgegaan van studies over de industriële geschiedenis van Brussel, de verleende milieuvergunningen en verslagen van ongevallen.

De lijst wordt nu technisch aangepast aan de voorschriften van de ordonnantie.

De verplichtingen inzake een terrein dat in de lijst is opgenomen worden pas effectief wanneer de informatie over elk terrein is bekrachtigd.

Het BIM stuurt dan een brief aan de eigenaars en exploitanten van een risicoactiviteit op deze terreinen, waarbij ze op de hoogte worden gebracht van de informatie op de lijst. Ze hebben dan drie tot zes maanden om een rechtzetting te vragen.

Het zal nog enkele maanden duren voor de lijst volledig op punt staat. De betrokken personen en ondernemingen krijgen bovendien de volledige informatie betreffende hun verplichtingen inzake de verontreinigde bodems.

Iedereen kan deze lijst en de bijbehorende kaarten raadplegen. De ordonnantie bepaalt wel dat alleen de eigenaars, de exploitanten en de toekomstige uitbaters de volledige gedetailleerde informatie krijgen over de terreinen. Deze beperking strookt echter niet met de Europese regels ter zake.

Hoewel de lijst nog niet van kracht is, heeft het BIM reeds talrijke vragen om inlichtingen ontvangen. Het BIM geeft dan uitsluitend of het terrein al dan niet op de ontwerplijst staat en de reden daarvoor. Het BIM wijst er ook op dat deze informatie nog niet bekrachtigd is via een ordonnantie.

(verder in het Nederlands)

In bepaalde gevallen vereist de herneming van een economische activiteit op een verontreinigde grond de tussenkomst van de overheid. Bepaalde

constats d'accidents.

Cet inventaire fait l'objet actuellement de quelques modifications, notamment techniques, pour s'adapter au prescrit de l'ordonnance.

Les obligations relatives à un site repris dans l'inventaire ne seront effectives qu'après la mise en oeuvre de la procédure de validation de ces informations pour chaque site.

Concrètement, l'IBGE enverra aux propriétaires et éventuels exploitants d'activité à risque sur ces sites répertoriés, un courrier leur communiquant les informations reprises dans l'inventaire. Ces personnes auront la possibilité de demander une rectification de ces informations dans un délai de 3 ou 6 mois, selon qu'elles souhaitent ou non réaliser une reconnaissance du sol.

La procédure de validation de l'inventaire devrait intervenir dans les mois à venir et devra s'étaler sur quelques mois, afin que l'institut soit en mesure d'effectuer les éventuelles rectifications. Elle permettra par ailleurs d'assurer l'information précise des personnes et entreprises concernées quant à leurs obligations en matière de sols pollués.

Cet inventaire et la carte renseignant ces terrains seront rendus accessibles au public. Cependant, l'ordonnance prévoit que les informations détaillées relatives à ces terrains ne seront accessibles qu'aux propriétaires, aux exploitants et aux personnes qui souhaitent s'y implanter (moyennant l'accord des deux précédents). Cette dernière limitation ne semble pas opportune, et est par ailleurs en contradiction avec les obligations européennes en la matière.

Actuellement, et malgré le fait que l'inventaire ne soit pas encore en vigueur au sens de l'ordonnance, de nombreuses demandes de renseignements ont déjà été adressées à l'IBGE : 4.223 depuis un peu plus d'un an (une moyenne de 320 demandes par mois). Ces demandes émanent de notaires (75 %), mais également d'avocats, d'agents immobiliers, d'architectes... L'IBGE y répond en indiquant si le bien est repris ou non au projet d'inventaire ainsi que le motif d'inscription du bien. L'IBGE précise en outre que ces informations ne sont pas validées au sens de l'ordonnance.

gronden die bijzonder verontreinigd zijn en die niet worden behandeld, zouden door de overheid moeten worden gezuiverd om de negatieve gevolgen voor het milieu en voor de gezondheid van de bevolking weg te nemen.

(verder in het Frans)

Op dit ogenblik overwegen we een saneringsfonds voor vervuilde gronden. We hebben in België al ervaring met gelijkaardige saneringsfondsen, zoals BOFAS en PREMAZ.

Toen ik Montréal heb bezocht, heb ik kennis genomen van de resultaten van het Revisol-fonds voor de sanering van vervuilde bodems. Ik heb er enkele gesaneerde bedrijfsterreinen bezocht. Overigens lijkt Montréal in economisch en geografisch opzicht erg op Brussel.

Het fonds wordt gefinancierd met voorheffingen op de toegenomen inkomsten uit gronden die na sanering opnieuw geschikt zijn voor economische activiteiten. Dat bleek een goede formule te zijn.

(verder in het Nederlands)

We hebben vernomen dat het ontwerp van Europese richtlijn met betrekking tot grondbescherming, dat de Commissie binnenkort bij het Europees Parlement zal indienen, de lidstaten verplicht om een onafhankelijk financieringssysteem te organiseren voor de zogenaamde "weesgronden". Binnen afzienbare tijd zullen we dus een dergelijk systeem moeten invoeren.

(verder in het Frans)

De evaluatie van de wetgeving is dus nog aan de gang. Dit is veel werk en ik wil er zeker van zijn dat ik iedereen geraadpleegd heb.

Het overleg is vlot verlopen. Mijn kabinet werkt goed samen met het BIM aan deze belangrijke hervorming, mede op basis van buitenlandse voorbeelden.

(poursuivant en néerlandais)

Dans certains cas, la reprise d'une activité économique sur un sol pollué requiert l'intervention des autorités. Certains sols particulièrement pollués devraient être nettoyés par celles-ci pour supprimer les conséquences négatives pour l'environnement et la santé de la population.

(poursuivant en français)

Nous menons actuellement une réflexion afin d'étudier la mise en place du mode de financement public de certains assainissements. L'expérience issue de la mise en place de systèmes similaires en Belgique, à savoir les fonds BOFAS (Fonds pour l'assainissement du sol des stations-service) et Premaz (Prévention mazout), est examinée.

A cet égard, les résultats de la mise en oeuvre du fonds Revisol, créé par les autorités québécoises pour la ville de Montréal en 1998, sont particulièrement éclairants. En effet, la réalité économique et géographique de Montréal est proche de celle de Bruxelles. J'ai eu l'occasion de m'en rendre compte lors de mon séjour en décembre dernier, puisque j'en ai profité pour rencontrer les responsables de la ville de Montréal et du ministère québécois de l'Environnement, qui m'ont fait visiter quelques sites bénéficiant de l'intervention du fonds REVISOL.

Ce programme permet l'alimentation du fonds par des recettes fiscales prélevées sur l'accroissement des recettes (notamment les taxes foncières) perçues sur un terrain remis dans l'activité économique à la suite d'un assainissement. L'expérience québécoise indique que ce mode de financement a permis d'initier des projets d'envergure.

(poursuivant en néerlandais)

Nous avons appris que le projet de directive européenne relative à la protection des sols, que la Commission introduira bientôt au Parlement européen, oblige les Etats membres à organiser un système de financement indépendant pour les "terrains orphelins". Nous devons introduire sous peu un système semblable.

(poursuivant en français)

Vous l'aurez compris, le processus d'évaluation de la législation est en cours. C'est un énorme travail. Je ne veux pas qu'il soit bâclé et je veux m'assurer d'avoir consulté toutes les parties.

Le chantier législatif relatif à la modification est important. Cette concertation s'est déroulée de manière très positive. Mon cabinet et l'IBGE travaillent en étroite collaboration pour mener à bien cette réforme d'envergure, y compris sur base d'exemples étrangers qui pourraient être applicables ici, à Bruxelles.

Mme la présidente.- La parole est à Mme Fiszman.

Mme Julie Fiszman.- Le fonds québécois est une initiative intéressante, qu'il a toutefois fallu capitaliser au départ. Chez nous, son rendement dépendrait du marché immobilier bruxellois, des taxes foncières que l'on peut prélever, des recettes affectées et non affectées, du montant des impôts...

Concernant les sites, pourriez-vous préciser si les 6.347 sites répertoriés par l'IBGE sont des sites présentant un risque potentiel ?

Mme Mme Evelyne Huytebroeck, ministre.- Tout à fait.

Mme Julie Fiszman.- Sur quelles communes sont-ils situés ? Je suppose que c'est surtout dans la zone du canal. La concertation avec les autorités et les pouvoirs locaux est indispensable dans ce dossier. La plupart des sites pollués se situent en effet dans la zone industrielle et concernent des communes qui ne sont pas parmi les plus riches, comme Molenbeek, Forest et Bruxelles-Ville.

Mme la présidente.- La parole est à Mme Huytebroeck.

Mme Evelyne Huytebroeck, ministre.- Ces 6.300 sites sont fortement disséminés, même si on constate des taches noires dans certaines communes, comme Bruxelles-Ville, Forest ou Anderlecht.

Mevrouw de voorzitter.- Mevrouw Fiszman heeft het woord.

Mevrouw Julie Fiszman *(in het Frans).*- *Het fonds uit Québec is een interessant initiatief. In Brussel zou het rendement van zo'n fonds afhangen van de vastgoedmarkt, van de grondbelastingen die haalbaar zijn, van de gereserveerde en niet-gereserveerde inkomsten, het bedrag van de belastingen, enzovoort.*

Zijn de 6.347 terreinen op de lijst van het BIM terreinen die een risico inhouden?

Mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister *(in het Frans).*- *Ja.*

Mevrouw Julie Fiszman *(in het Frans).*- *In welke gemeenten liggen ze? Vooral in de kanaalzone, neem ik aan. U moet in elk geval overleggen met de plaatselijke overheden. De meeste terreinen liggen in het industriegebied en dus in relatief arme gemeenten, zoals Molenbeek, Vorst en de stad Brussel.*

Mevrouw de voorzitter.- Mevrouw Huytebroeck heeft het woord.

Mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister *(in het Frans).*- *Deze 6.300 terreinen liggen erg verspreid, al zijn er zwarte vlekken in bijvoorbeeld Brussel, Vorst of Anderlecht.*

Er liggen ook veel terreinen in de tweede kroon,

Mais on retrouve aussi de nombreux terrains, occupés par des PME ou des dépôts de trams, et qui se trouvent dans la deuxième couronne.

Mme Julie Fiszman. - Existe-t-il une carte de ces sites disponible pour le public ?

Mme Evelyne Huytebroeck, ministre. - Non. Elle ne l'est pas tant que nous n'avons pas contacté les propriétaires. C'est ce que nous faisons actuellement.

Toutefois, les notaires et les avocats sont nombreux à avoir contacté l'IBGE concernant cet aspect de la reprise du terrain.

Par ailleurs, les communes peuvent également prendre contact.

Je vous rappelle que la répartition constatée est de 85% privé et 15% public.

- *L'incident est clos.*

INTERPELLATION DE M. DENIS GRIMBERGHS

À MME EVELYNE HUYTEBROECK,
MINISTRE DU GOUVERNEMENT DE LA
RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE,
CHARGÉE DE L'ENVIRONNEMENT, DE
L'ÉNERGIE ET DE LA POLITIQUE DE
L'EAU,

concernant "les négociations avec le gouvernement fédéral au sujet des nuisances sonores dues au survol aérien de la Région de Bruxelles-Capitale".

Mme la présidente. - La parole est à M. Grimberghs

M. Denis Grimberghs. - Je me permets de vous interpeller pour faire le point sur le dossier du survol de Bruxelles et des négociations qui s'éternisent entre le gouvernement fédéral et les gouvernements régionaux dans ce dossier, laissant

waarop zich KMO's of tramremises bevinden.

Mevrouw Julie Fiszman (in het Frans). - *Bestaat er een kaart van deze terreinen die beschikbaar is voor het publiek?*

Mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister (in het Frans). - *Neen. Daarvoor moeten we eerst contact opnemen met de eigenaars en dat zijn we nu aan het doen.*

Veel notarissen en advocaten hebben al contact opgenomen met het BIM. Ook de gemeenten kunnen telefoneren.

De verdeelsleutel is: 85% privé en 15% openbaar.

- *Het incident is gesloten*

INTERPELLATIE VAN DE HEER DENIS GRIMBERGHS

TOT MEVROUW EVELYNE HUYTEBROECK, MINISTER VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET LEEFMILIEU, ENERGIE EN WATERBELEID,

betreffende "de onderhandelingen met de federale regering over de geluidshinder van vliegtuigen boven het Brussels Hoofdstedelijk Gewest".

Mevrouw de voorzitter. - De heer Grimberghs heeft het woord.

De heer Denis Grimberghs (in het Frans). - *Veel bewoners wachten ongeduldig op de resultaten van de onderhandelingen.*

Vreemd genoeg komt dit onderwerp hier weinig

de nombreux riverains dans l'expectative.

Ce sujet fait grand bruit, toutefois il est peu abordé au sein même de ce parlement. Peu m'importe que cette interpellation ait été renvoyée en commission sur insistance du MR, Il est fondamental que le parlement soit tenu informé de l'évolution de ce dossier, que ce soit en commission ou en séance plénière.

(Rumeurs)

Le gouvernement régional a marqué sa bonne volonté pour favoriser un climat propice à la négociation en ne faisant pas appliquer immédiatement une décision de justice qui lui est très favorable et qui, outre les astreintes dont on parle tant, rappelle très justement que la Région de Bruxelles-Capitale est compétente pour fixer des normes de bruit sur son territoire.

La compétence régionale en la matière est pleinement reconnue et la Région est légitimée dans l'exercice de sa compétence en matière de lutte contre le bruit.

La question qui se pose depuis plusieurs semaines est de savoir si notre Région oserait faire appliquer ce jugement au niveau du volet des astreintes. En particulier, parce qu'au sein du gouvernement bruxellois, certains ont fait savoir que l'application de ce jugement, qui condamne l'État belge, serait de nature à provoquer un incident communautaire.

On pourrait davantage s'interroger sur la loyauté régionale de ceux qui affaiblissent de la sorte les positions de la Région, mais tel n'est pas l'objet de mon interpellation.

Je voudrais en effet me concentrer sur trois points. Le premier concerne l'état d'avancement de ces fameuses négociations avec le fédéral et la Région flamande. Nous faisons preuve de bonne volonté en n'appliquant pas une décision de justice qui nous est favorable, parce que des négociations sont en cours. Il conviendrait dès lors de savoir s'il existe encore un calendrier en la matière.

De ce point de vue, j'ai entendu des déclarations contradictoires depuis deux mois, laissant paraître à tout le moins que les options divergent quant à l'opportunité, l'urgence, l'intérêt de poursuivre les

aan bod. Het geeft niet dat de MR heeft aangedrongen om deze interpellatie naar de commissie door te verwijzen. Het parlement moet op de hoogte blijven van wat er in dit verband gaande is.

(Rumoer)

De gewestregering heeft een gunstig klimaat voor onderhandelingen geschapen, door niet meteen gebruik te maken van de juridische uitspraak, die dwangsommen toestaat en de bevoegdheid van het gewest voor het vaststellen van geluidsnormen bevestigt.

Vraag is evenwel of het gewest al dan niet dwangsommen durft eisen. Sommige leden van de Brusselse regering hebben laten weten dat zulks een communautair incident zou veroorzaken.

Men kan zich vragen stellen bij de gewestelijke loyaliteit van diegenen die de positie van het gewest aldus verzwakken, maar dat is niet het voorwerp van mijn interpellatie.

Mijn eerste vraag betreft de voortgang van de onderhandelingen met de federale overheid en het Vlaams Gewest. Wij tonen onze goede wil door de gerechtelijke beslissing niet uit te voeren, zolang die onderhandelingen aan de gang zijn. Het is dan ook belangrijk om te weten of er een tijdschema is vastgesteld.

De voorbije twee maanden heb ik heel wat tegenstrijdige uitspraken over de opportuniteit en het dringend karakter van die onderhandelingen gehoord. Op een gegeven ogenblik heeft minister Landuyt zelfs verklaard dat we tot na het vertrek van DHL kunnen wachten om naar een oplossing te zoeken.

Is de Brusselse regering van plan alles in het werk te stellen om die onderhandelingen zo snel mogelijk tot een goed einde te brengen?

Enkele dagen geleden heeft de Franstalige ombudsdienst van de luchthaven een aantal oplossingen voorgesteld waarvan sommige overeenstemmen met het standpunt dat het gewest tot nu toe heeft verdedigd. Ik denk met name aan een terugkeer naar het vroegere baangebruik met inachtneming van bepaalde milieuverworvenheden

négociations avec un calendrier relativement serré.

M. Landuyt a déclaré, à un moment donné, qu'il n'y avait pas d'urgence à avancer dans ces négociations, qu'on pouvait attendre le départ de DHL pour trouver des solutions. Mais il est évident que, du point de vue de la Région, l'absence de calendrier conduirait à constater qu'il n'y a plus lieu de privilégier un climat favorable à une négociation, si celle-ci ne se poursuit pas.

J'aimerais donc connaître exactement les modalités, la méthodologie, et surtout entendre la détermination du gouvernement bruxellois à voir ces négociations menées à bien dans les meilleurs délais.

En outre, la Région a-t-elle proposé, au cours de ces négociations, d'étudier les pistes de solution avancées il y a quelques jours par le service de médiation francophone de l'aéroport, certaines d'entre elles étant compatibles avec les positions défendues jusqu'ici par la Région ?

Je pense notamment à la possibilité d'un retour à la situation historique en termes de schémas d'utilisation des pistes de Bruxelles-National, tout en maintenant certains acquis environnementaux. Je pense également à la création d'une autorité indépendante de contrôle des nuisances aériennes.

Malheureusement, on sait que M. Landuyt a décidé de ne tenir aucun compte de l'avis du service de médiation. Dans une interpellation développée par Mme Nagy en séance plénière de la Chambre, M. Landuyt, interrogé sur le rapport des médiateurs, a considéré qu'il avait un problème avec le service de médiation. Comme Mme Nagy l'a dit, beaucoup d'habitants bruxellois ont surtout un problème avec M. Landuyt.

Quoi qu'il en soit, j'espère que le gouvernement régional n'adoptera pas cette attitude de dédain par rapport aux propositions formulées par le service de médiation. J'aimerais vous entendre sur ces pistes, qui vont s'insérer dans le débat.

Le deuxième volet de mon interrogation concerne - dans la droite ligne de l'application de l'accord de gouvernement - le nombre d'infractions constatées par vos services pendant l'année 2005, en ventilant ces infractions entre le jour et la nuit, ainsi que les

of nog aan de oprichting van een onafhankelijk orgaan voor de controle van het vliegtuiglawaai.

Jammer genoeg heeft de heer Landuyt beslist geen rekening te houden met het advies van de ombudsdienst. Op de interpellatie van mevrouw Nagy antwoordde hij dat er een probleem is met de ombudsdienst. Zoals mevrouw Nagy opmerkte, hebben heel wat Brusselaars vooral een probleem met de heer Landuyt.

Wat is het standpunt van de Brusselse regering over de voorstellen van de ombudsdienst?

Het tweede deel van mijn interpellatie betreft het aantal overtredingen die uw diensten in 2005 hebben vastgesteld, hoeveel er 's nachts en overdag hebben plaatsgevonden en het gevolg dat daaraan is gegeven.

Het is immers onaanvaardbaar dat een uitspraak van het Hof van beroep die in het voordeel is van het gewest, zich tegen de belangen van ons gewest keert, omdat ze niet mag worden gebruikt om de sfeer van de onderhandelingen niet te vertroebelen. Het is onvoorstelbaar dat luchtvaartmaatschappijen niet vervolgd kunnen worden, omdat ze de vliegroutes moeten volgen die de regering heeft opgelegd.

De regering moet erop toezien dat het regeerakkoord wordt uitgevoerd, dat het besluit ter bestrijding van de geluidshinder wordt toegepast, dat de controlemaatregelen worden uitgebreid en dat overtredingen worden vervolgd. Wie dat niet begrijpt, is niet loyaal aan het regeerakkoord.

Het aantal overtredingen is eerder beperkt. Het is bijgevolg mogelijk het besluit ter bestrijding van de geluidshinder toe te passen en te vliegen over Brussel in overeenstemming met de bepalingen van dat besluit.

Het derde deel van mijn interpellatie betreft de recente tegenstrijdige adviezen van de auditeurs in de geschillen voor de Raad van State. Daaruit blijkt dat het hier juridisch controversiële materie betreft. Geen enkele rechtbank heeft tot op heden het recht betwist dat het gewest in het kader van de bevoegdheden voor milieu zijn eigen geluidsnormen bepaalt.

suites qui ont été réservées à ces constatations.

Il serait en effet inacceptable que le jugement de la Cour d'appel, qui nous est favorable, se retourne contre les intérêts de notre Région, dans la mesure où celle-ci ne pourrait pas faire exécuter ce jugement d'appel à l'égard du gouvernement fédéral pour ne pas pourrir l'atmosphère des négociations. Il serait tout aussi inacceptable que l'on ne puisse poursuivre les compagnies aériennes, sous prétexte qu'elles sont prisonnières des routes aériennes fixées par le gouvernement fédéral. C'est un piège qu'il faut déjouer.

Il appartient au gouvernement régional de veiller à la mise en oeuvre de l'accord de gouvernement bruxellois, qui prévoit que l'arrêté bruit sera appliqué, que les mesures de contrôle seront étendues et que les infractions seront poursuivies. Ceux qui ne l'ont pas lu ou prétendent ne pas l'avoir compris font preuve d'une attitude déloyale par rapport à ce qu'ils ont accepté au moment de l'accord de gouvernement.

Par ailleurs, le nombre d'infractions est relativement limité, ce qui montre qu'il y a moyen de faire appliquer l'arrêté bruit, et de survoler Bruxelles sans être en infraction permanente avec cet arrêté. Il s'agirait d'1% d'infractions durant le jour et de presque 10% d'infractions durant la nuit. Nous ne sommes donc pas dans l'impossibilité de faire voler les avions au-dessus de Bruxelles à cause de l'arrêté bruit, contrairement à ce qui est souvent déclaré.

Le troisième volet de mon interpellation se rapporte aux récents avis contradictoires des auditeurs dans les litiges qui ont été portés devant le Conseil d'Etat concernant l'arrêté bruit. Ceux-ci montrent qu'à tout le moins la matière est juridiquement controversée. Aucune autorité judiciaire n'a jusqu'à présent remis en cause le droit de la Région de Bruxelles-Capitale à fixer des normes de bruit dans le cadre de sa compétence environnementale.

J'ai lu avec intérêt la réaction du "père" de l'arrêté bruit, notre collègue M. Gosuin, qui rappelle que, contrairement à ce qui a été dit dans le commentaire du rapport de l'auditeur flamand devant la chambre flamande du Conseil d'Etat, l'arrêté bruit a été pris après un avis préalable du

De heer Gosuin, vader van het besluit inzake geluidshinder, verklaart dat er wel degelijk een advies is gevraagd aan de Raad van State, in tegenstelling tot wat er in de Nederlandstalige kamer van de Raad van State werd beweerd. Daaruit blijkt duidelijk dat de gewestregering openstaat voor overleg.

De toenmalige regering heeft overleg georganiseerd en heeft gepoogd een samenwerkingsakkoord te bereiken. Het besluit van 1999 is er gekomen omdat de federale regering niet wilde meewerken.

Er is wel degelijk op voorhand onderhandeld over het besluit ter bestrijding van de geluidshinder, in tegenstelling tot wat in het rapport van de Raad van State staat.

Hoe zult u reageren op deze nieuwe aanval van de Nederlandstalige kamer van de Raad van State? Kunt u een stand van zaken geven van de gerechtelijke procedures die de andere overheden hebben aangespannen?

Ik vind het schandalig dat onderhandelingspartners waarmee u rond de tafel moet zitten, gerechtelijke procedures aanspannen tegen het besluit ter bestrijding van de geluidshinder en aldus de bevoegdheid van het Brussels Gewest aanvechten. De federale overheid moet haar verantwoordelijkheid nemen en BIAC erop wijzen dat het onaanvaardbaar is om procedures tegen het Brussels Gewest aan te spannen.

Om te vermijden dat deze interpellatie voor andere doeleinden wordt gebruikt dan ik had bedoeld, herhaal ik dat mijn partij voorstander is van een volledige en strikte toepassing van het regeerakkoord, krachtens hetwelk het Brussels Gewest er alles aan moet doen om een samenwerkingsakkoord inzake geluidsoverlast van vliegtuigen met de federale overheid te bereiken.

We zijn dus voorstander van onderhandelingen, maar als de federale overheid niet wil onderhandelen, zal het Brussels Gewest zijn bevoegdheden volledig zelfstandig moeten uitoefenen.

Conseil d'Etat, lequel a pu mettre en évidence une volonté de concertation de la part du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale.

Le gouvernement régional de l'époque - dans lequel mon parti n'était pas représenté - a organisé des concertations, a tenté d'aller dans le sens d'un accord de coopération que l'on tente aujourd'hui encore de conclure. C'est faute de pouvoir obtenir cette concertation et cette coopération avec l'autorité fédérale qu'il a été amené à prendre l'arrêté de 1999.

L'arrêté bruit a donc bien fait l'objet de concertations préalables, contrairement à ce qui a été dit dans le rapport du Conseil d'Etat.

J'aimerais donc, Mme la ministre, vous demander comment vous réagissez à cette nouvelle attaque devant la chambre flamande du Conseil d'Etat. De manière plus générale, je voudrais savoir où en sont les procédures dans lesquelles sont impliquées des autorités avec lesquelles des négociations ont lieu.

Je trouve choquant, voire inacceptable, que ceux-là même avec lesquels vous négociez aient entamé des procédures contre l'arrêté bruit en mettant en cause notre compétence régionale, ou se sont organisés pour que ces procédures soient lancées. Je voudrais que l'Etat fédéral prenne ses responsabilités vis-à-vis de BIAC (Brussels International Airport Company) en lui indiquant qu'il n'est pas de bon aloi de se mettre en litige avec une autorité politique régionale, avec laquelle on trouve par ailleurs utile de négocier pour tenter d'arriver à un accord de coopération.

Pour conclure, et pour que cette interpellation ne soit pas utilisée à d'autres fins que celles souhaitées par son auteur, je voudrais redire que mon parti est évidemment favorable à une application complète et stricte de l'accord de gouvernement, lequel prévoit que la Région de Bruxelles-Capitale fera tout ce qui est possible pour qu'un accord de coopération puisse être passé avec le gouvernement fédéral, afin d'organiser le survol de la Région de Bruxelles-Capitale ainsi que les vols au départ de Bruxelles-National.

Nous sommes favorables à une solution négociée, mais on ne peut pas négocier seul. Si le fédéral, et

tous ceux qui ont des leviers au fédéral, ne parviennent pas à ce qu'une négociation ait lieu, alors effectivement la Région de Bruxelles-Capitale devra veiller à assumer pleinement et complètement les compétences qui lui sont dévolues par les lois spéciales.

Discussion

Mme la présidente.- La parole est à M. Galand.

M. Paul Galand.- Je remercie M. Grimberghs pour avoir évoqué l'action menée par Mme Marie Nagy, ancienne chef de groupe ECOLO, qui continue à défendre les intérêts de la Région au niveau fédéral.

Pour la cohérence globale de ce débat, je voudrais rappeler un considérant général relatif aux problèmes climatiques. L'année 2005 est considérée comme une des plus chaudes du dernier millénaire. Vu l'interdépendance des domaines de l'environnement et de l'économie, le choix du transport aérien, comparé au transport ferroviaire par train à grande vitesse, doit être reconsidéré pour les distances où il est concurrentiel.

J'attire l'attention des partis et des collègues ayant des responsabilités à différents niveaux, sur les limites inhérentes à Zaventem. Ne pas anticiper constitue une option négative. Certains responsables flamands commettent le même genre d'erreurs que celles perpétrées précédemment par les responsables wallons en surinvestissant dans des projets aux perspectives en partie obsolètes. Ces choix dédaignant les enjeux futurs sont lourds de conséquences, tout en étant onéreux.

Les autorités fédérales globalement considérées et le gouvernement flamand prennent de lourdes responsabilités en ne développant pas à temps des alternatives. Les alternatives de lien entre la Belgique et le Sud en train à grande vitesse (TGV) vont peut-être jouer contre l'emploi à Zaventem, mais il faut défendre ces milliers d'emplois en faisant aussi le lien par les transports les plus performants pour l'avenir, tout en prenant en considération les contraintes environnementales et l'économie future.

Je suis attristé et irrité de voir qu'à la lumière de

Bespreking

Mevrouw de voorzitter.- De heer Galand heeft het woord.

De heer Paul Galand (*in het Frans*).- *De heer Grimberghs verwees terecht naar mevrouw Nagy, de vroegere ECOLO-fractieleidster, die de belangen van het gewest blijft verdedigen op federaal niveau.*

2005 is een van de warmste jaren van het laatste millenium. Gezien de samenhang tussen milieu en economie moeten luchtvervoer en treinvervoer per HST opnieuw met elkaar vergeleken worden.

Zaventem heeft zijn beperkingen, waarop we moeten anticiperen. Sommige Vlaamse gezagsdragers maken dezelfde fouten als de Walen door te veel te investeren in projecten zonder toekomst. Dat heeft heel wat schadelijke gevolgen.

De federale en de Vlaamse overheid moeten tijdig alternatieven ontwikkelen. Het zou goed zijn de klemtoon te leggen op de HST voor de verbinding tussen België en het Zuiden, maar dan moet de werkgelegenheid in Zaventem worden beschermd, onder meer door op dit treinverkeer in te spelen. Het is erg jammer dat de federale en de Vlaamse overheid geen lessen trekken uit de vergissingen van hun Waalse collega's.

Men mag de economie niet als een vijand van milieu en duurzame ontwikkeling beschouwen: de economie van morgen gaat juist hand in hand met duurzame ontwikkeling.

Gisteren werd in de Kamer gedebatteerd over de veiligheid van de inwoners van Brussel en van Vlaams- en Waals-Brabant. Drie vliegtuigen van verschillende maatschappijen zouden op 28 januari 2006 de vastgelegde veiligheidsafstand hebben overschreden. De veiligheid van de inwoners is dus wel degelijk in het gedrang.

ces perspectives et des leçons des erreurs notamment commises par certains collègues francophones, certains responsables du fédéral et de Flandre n'en tirent pas les enseignements qui s'imposent.

Il faut cesser d'opposer continuellement économie et environnement, économie et développement durable. Il est évident que l'économie de demain n'est pas en opposition avec le développement durable. L'avenir est à ceux qui se tourneront le plus rapidement vers cette articulation performante.

Mon deuxième considérant porte sur la sécurité des Bruxellois et des Brabançons flamands et francophones. Un débat sur les avis du médiateur avait lieu hier à la Chambre, auquel participaient certains parlementaires, dont Mme Nagy, M. de Donnea et M. Maingain. Il portait aussi sur le constat fait par le bourgmestre de Woluwé-Saint-Pierre d'un incident survenu le 28 janvier.

Ces débats, et les réponses du ministre, nous donnent confirmation du danger qui menace la sécurité des Bruxellois et des Brabançons : "Un incident s'est effectivement produit entre trois avions appartenant respectivement aux compagnies Eva-Air Cargo, DHL et Alitalia (...) Toutefois, la perte de distance entre avions constitue un élément aggravant qui nécessite d'être rapporté (...). Cet incident s'est produit dans des conditions de trafic légères (...). La responsabilité de la sécurité aérienne devra en tirer les conclusions qui s'imposent".

Quelle aurait été le risque pour la sécurité en cas de trafic intense? Je suis convaincu que M. de Donnea et Mme Nagy seront vigilants à la Chambre, pour que les réponses adéquates soient apportées avant la poussée de trafic que nous connaissons à l'approche des congés.

Mais ceci n'est pas du tout rassurant et doit faire partie du débat. Mme Nagy rappelle tout de même qu'une telle dispersion des vols est une solution appliquée par aucun autre aéroport au monde. Il s'agit donc bel et bien d'une spécificité belge.

Je sais que le risque zéro n'existe pas, mais il y a une différence entre prendre les mesures de précaution indiquées en fonction des faits avérés et

We rekenen erop dat de heer de Donnea en mevrouw Nagy dit dossier in de Kamer blijven volgen, opdat er een oplossing zou komen nog vóór de vakantiedrukte.

Dit alles is niet helemaal geruststellend. Mevrouw Nagy wijst erop dat de spreiding van de vluchten door geen enkele andere luchthaven ter wereld wordt toegepast en dat het dus om een louter Belgische situatie gaat.

Het nulrisico bestaat niet, maar er is wel een verschil tussen het nemen van voorzorgsmaatregelen op grond van bewezen feiten en hardnekkig dezelfde fouten blijven maken, zoals de federale regering doet.

Inzake geluid en gezondheid zijn de WGO-normen van toepassing. Die normen zijn gebaseerd op een uitgebreide studie over de gevolgen van geluidsoverlast op de gezondheid en hebben dus tot doel de gezondheid van de bevolking, en dus zeker van kinderen, te beschermen. Een verstoorde nachtrust kan immers hun ontwikkeling aantasten.

Als zich op een dag een ongeval voordoet of als ouders naar de rechtbank stappen omdat hun kind groeistoornissen heeft, zal niemand kunnen zeggen dat hij niet op de hoogte was.

De Brusselse regering heeft in dit dossier voldoende goede wil getoond. Gezien het ernstig veiligheids- en gezondheidsprobleem staan we voor een collectieve verantwoordelijkheid. We moeten er dus mee ophouden om extra stemmen proberen te ronselen voor de gemeenteraadsverkiezingen. We moeten daarentegen de handen in elkaar slaan en een duidelijk signaal geven.

Wij moeten immers denken aan de economische ontwikkeling en de veiligheid en de gezondheid van onze kinderen.

s'obstiner à perpétuer les erreurs actuelles, comme le fait, à mon sens, le gouvernement fédéral.

Au niveau de la santé et du bruit, faut-il rappeler qu'actuellement les normes OMS sont la référence ? Nous devrions dès lors prêter davantage attention à ce problème. Il ne s'agit pas de gens qui se plaignent simplement du bruit. Les valeurs-guides proposées par l'OMS, qui datent de 2000, se basent sur une revue exhaustive de la littérature en termes de relation entre le bruit et la santé. Elles ont pour objectif la protection de la santé des populations, et en particulier celle des enfants. En effet, le sommeil perturbé des enfants est un facteur qui peut affecter leur développement.

Jouer à ce niveau là, c'est très grave en termes de santé publique.

Le jour où il y aurait une commission d'enquête parce qu'il y aurait eu un accident et où il y aurait des plaintes de parents au tribunal relatives au développement de leur enfant et qu'il faudrait rendre des comptes, personne ne pourra dire qu'il n'était pas au courant.

Comme l'a dit M. Grimberghs, le gouvernement bruxellois a fait plus que preuve de bonne volonté en la matière. Cette question doit être abordée dans toute sa gravité. Il faut essayer de donner un signal clair, car nous avons une responsabilité collective. Nous connaissons tous les contraintes de la politique, et, devant la gravité des faits, du risque pour la sécurité et pour la santé, il n'est plus opportun, entre Bruxellois, d'essayer de gagner une voix en plus à l'approche des élections communales. Je dis: non ! Il est temps que l'ensemble des Bruxellois se montrent dignes des responsabilités qui sont les leurs, que l'ensemble du gouvernement applique l'accord de gouvernement et est grand temps que tous partis démocratiques donnent les signaux adéquats.

A la suite de ce qu'a dit M. Grimberghs et fidèlement par rapport à l'accord de gouvernement, je voulais apporter un point de vue sur le développement économique, tourné vers l'avenir sur le problème de la sécurité et le problème de la santé en mettant l'accent sur les enfants. Cela ne concerne pas seulement les enfants bruxellois, mais tous les enfants de la zone autour de

l'aéroport dans le Brabant flamand et dans le Brabant wallon.

Mme la présidente.- La parole est à Mme Persoons.

Mme Caroline Persoons.- Tout d'abord, je souhaiterais poser des questions plus pratiques quant à la suite réservée au jugement de la Cour d'appel du mois de mai sur les astreintes. Comme M. Grimberghs l'a rappelé, pour créer un climat propice aux négociations, le gouvernement bruxellois a décidé de ne pas activer ce jugement favorable pour le moment.

La ministre peut-elle nous rappeler les délais ? Le jugement date du mois de mai et la mise en place de la procédure a débuté mi-octobre. On dispose de six mois pour activer les premières astreintes. Il me semble donc que la date limite approche à grands pas. Je voudrais savoir si, pour maintenir un climat propice, on décidera d'activer ou non ces premières astreintes.

Si on ne les active pas, cela reviendrait à avoir dépensé inutilement une partie de l'argent du contribuable bruxellois en frais de recours. Quels sont les délais à la suite du jugement ? Ces premières astreintes seront-elles exigées ?

Lors d'une précédente interpellation, vous aviez déclaré, Mme la ministre, qu'au niveau de l'activation des astreintes, vous maîtrisiez la situation et utiliseriez ce moyen de pression le cas échéant. Mais ne perdons pas de vue le délai qui touche à son terme.

Comme M. Grimberghs l'a rappelé, cela a créé un incident communautaire. Des voix flamandes au niveau du gouvernement bruxellois se sont élevées pour opposer leur veto à cette activation des astreintes. Quelle sera l'évolution dans les semaines qui viennent ?

J'en viens à l'arrêté bruit et à l'avis de l'auditeur de la chambre flamande du Conseil d'Etat. M. Grimberghs a évoqué le sujet des consultations. Je n'y reviendrai donc pas. Mais pouvez-vous m'indiquer l'utilisation actuelle de l'arrêté bruit, ainsi que le nombre d'infractions relevées, et de redevances levées à partir de ces relevés d'infractions ?

Mevrouw de voorzitter.- Mevrouw Persoons heeft het woord.

Mevrouw Caroline Persoons (in het Frans).- *Ik heb een aantal praktische vragen bij het gevolg dat is gegeven aan het arrest van het Hof van beroep van de maand mei. Om een positief onderhandelingsklimaat te creëren, heeft de regering toen beslist voorlopig geen gebruik te maken van dit voor Brussel gunstige vonnis.*

Welke termijn heeft de regering daarbij vooropgesteld? Het vonnis dateert van mei en de procedure is pas half oktober gestart. Het gewest heeft zes maanden de tijd om de eerste dwangsommen te innen. De uiterste datum nadert en ik zou graag weten of de eerste dwangsommen nu worden opgelegd. Zo niet is er belastinggeld verspild om in beroep te gaan.

Ter gelegenheid van een vorige interpellatie heeft de minister verklaard dat ze de zaak in handen had en zo nodig het drukkingsmiddel zou aanwenden. We mogen echter het einde van de termijn niet uit het oog verliezen.

De Vlaamse partijen in de regering gaan hiermee niet akkoord. Wat staat er de volgende weken te gebeuren?

Inzake het besluit over de geluidshinder zou ik graag weten hoe dit op het ogenblik wordt toegepast, hoeveel overtredingen er geconstateerd zijn en hoeveel dwangsommen er werden opgelegd.

Ik weet dat de heer Vanhengel deze dwangsommen moet innen. Worden de vaststellingen van de minister gevolgd door initiatieven van minister Vanhengel?

Het onderhandelingsklimaat is niet bijzonder gunstig. Ik heb deze problematiek nooit als een communautair dossier beschouwd, omdat de problemen dezelfde zijn, of men nu Nederlandstalig of Franstalig is, in het gewest of in de Rand woont. Het dossier heeft echter jammer genoeg toch een communautair tintje gekregen.

Je sais que vous n'avez pas la compétence de lever les redevances, celle-ci étant du ressort de M. Vanhengel. Mais au sein du gouvernement, vos constats sont-ils suivis d'effets par le ministre VLD, M. Vanhengel ?

Un autre point concerne le "climat propice". Dès le début du problème des pistes et l'arrivée de M. Anciaux pour mal gérer ce problème, j'ai considéré qu'il s'agissait d'un dossier non communautaire. Les problèmes sont les mêmes que l'on soit flamand ou francophone, dans la Région ou en périphérie. Au fil du temps, c'est pourtant devenu un problème communautaire, dont je crains qu'il ne fasse l'objet de grandes négociations en 2007.

La Région est demandeuse d'une amélioration de la situation pour les Bruxellois. MM. Jacques Simonet et Didier Gosuin, ainsi que d'autres personnes au niveau du MR, ont plus d'une fois déclaré qu'ils étaient prêts à une concertation entre francophones, parce que c'était devenu clairement un problème communautaire, et qu'ils étaient prêts à faire pression sur le fédéral s'ils étaient associés à une concertation au niveau régional.

La question actuelle est de savoir qui devrait lancer cette concertation, et quand. C'est le principal parti à Bruxelles, le parti socialiste, qui doit prendre les choses en main, d'autant plus qu'il est présent des deux côtés, au gouvernement fédéral et au gouvernement régional.

Nous sommes demandeurs d'une concertation, pour ne pas lier ce dossier - qui concerne des milliers de personnes au niveau de la sécurité, de la santé, de l'environnement - aux négociations institutionnelles qui s'annoncent. Il faut pouvoir négocier, avoir une position claire entre francophones, et pouvoir réclamer.

Il faut maintenir les astreintes comme moyen de pression et les activer. M. Grimberghs se demande pourquoi il y a des recours via BIAC, mais il en a toujours été ainsi. Il en allait de même avant 1999, quand le PSC était au pouvoir.

M. Denis Grimberghs.- Quand on se trouve ensemble autour d'une table, on n'introduit pas en même temps un recours contre le fait que celui avec lequel on négocie aurait une compétence.

De leden van de MR-fractie hebben meermaals verklaard dat zij bereid zijn om overleg met de andere Franstaligen te plegen en druk op de federale regering uit te oefenen als ze bij het overleg op gewestelijk niveau worden betrokken.

Het is echter aan de PS, als belangrijkste partij in Brussel, om het heft in handen te nemen, te meer omdat ze ook in de federale regering zit.

Overleg kan voorkomen dat dit dossier, dat de veiligheid, de gezondheid en het leefmilieu van duizenden mensen betreft, aan de institutionele hervormingsonderhandelingen wordt gekoppeld. We moeten daarbij de dwangsommen als een drukkingsmiddel achter de hand houden.

De heer Grimberghs vraagt zich af waarom er beroepen via BIAC zijn ingediend. Dat is altijd al zo geweest, ook vóór 1999, toen de PSC aan de macht was.

De heer Denis Grimberghs (in het Frans).- *Als men samen rond de tafel zit, dient men niet een beroep in tegen een van de onderhandelaars.*

M. Caroline Persoons.- Le climat est tel des deux côtés que c'est comme cela que les choses se passent.

Le point suivant concerne la mise sur pied d'un organe de contrôle aérien. Le 13 mars dernier, nous avons déposé une proposition de résolution relative à la création d'un organe public indépendant de contrôle des nuisances sonores. Il faudrait que cette proposition soit mise à l'ordre du jour, ce qui permettrait des auditions et une prise de position au niveau du parlement.

Mon dernier point se rapporte aux propositions provenant du service de médiation, avec l'analyse qui les accompagne. Il serait intéressant de pouvoir entendre ici le service de médiation et le médiateur, M. Touwaide, au sujet du rapport sur les plaintes, des propositions qui ont été faites et des analyses concernant les pistes possibles. Ce serait intéressant de faire cela en commission de l'Environnement.

On pourrait y mêler le problème de la sécurité, mais il me semble préférable de faire le tout dans une seule commission.

Mme la présidente.- Il s'agit donc d'une proposition de résolution.

La parole est à Mme Quix.

Mme Marie-Paule Quix (en néerlandais).- *Ma position est quelque peu différente. Je connais également l'accord de gouvernement et j'entends le respecter. Mais certains prétent délibérément un caractère communautaire à ce dossier.*

Depuis que les négociations ont été suspendues il y a cinq mois, l'hystérie semble être retombée. Mais certains tentent de tirer un avantage électoral de cette problématique. Quant à nous, nous maintenons la position que nous avons toujours défendue, en faveur d'un plan de dispersion équitable des vols.

La Région bruxelloise est hautement concernée, même si l'aéroport se situe en Flandre. Il constitue en effet un pôle économique fondamental, tant pour notre pays que pour la Région.

Je suis, moi aussi, favorable à une harmonie entre

Mevrouw Caroline Persoons (in het Frans).- *Dat komt omdat het klimaat langs beide kanten bijzonder gespannen is.*

Op 13 maart jongstleden hebben wij een voorstel van resolutie ingediend met betrekking tot de oprichting van een onafhankelijk controleorgaan. Ik hoop dat het snel op de agenda zal worden geplaatst, zodat we hoorzittingen kunnen organiseren en een standpunt kunnen innemen.

Het zou goed zijn om de heer Touwaide, ombudsman van de luchthaven, naar deze commissie uit te nodigen en te luisteren naar zijn voorstellen op basis van de klachten.

Mevrouw de voorzitter.- Het gaat dus om een voorstel van resolutie.

Mevrouw Quix heeft het woord.

Mevrouw Marie-Paule Quix.- Het zal niemand verbazen dat ik een enigszins afwijkende stelling verdedig. Ook ik ken het regeerakkoord door en door en meen het te respecteren. Sommigen kunnen het niet nalaten om de rust waarin het dossier verkeert, te verstoren. Ze maken een communautair dossier van een dossier dat niets communautairs heeft.

Bijna vijf maanden geleden zijn de onderhandelingen gestopt. De hysterie lijkt te zijn geluwd. We hebben altijd gezegd dat dit het meest opgeklopte dossier is van de afgelopen jaren. Sommigen trachten er electoraal voordeel uit te halen. Ons standpunt is hetzelfde gebleven en we handhaven het ook in de toekomst. Er moet een billijke spreiding komen en excessen moeten worden bijgestuurd.

Het is niet omdat de luchthaven in Vlaanderen ligt,

l'économie et l'environnement. La santé de chacun est importante. M. Galand, j'espère que vous défendrez la santé des enfants bruxellois avec la même véhémence dans le dossier des pics hivernaux de pollution à l'ozone.

M. Paul Galand.- J'ai toujours défendu la Région comme une Région bicommunautaire. Mais parfois l'équilibre est rompu. J'ai toujours essayé de faire la part des choses. Quand les autres ne le font pas, alors je sors de mes gonds !

Mme Marie-Paule Quix (en néerlandais).- *Vous n'avez pas à me donner de leçons . Ce n'est pas parce que je défends une autre opinion que je suis une mauvaise bruxelloise.*

Vous soutenez qu'il y aurait eu concertation en 1999 avec la Flandre au sujet des normes de bruit. Qui y a participé ? Où sont les rapports qui en attestent ?

Certains jugements continuent à ne jamais être pris en compte. Ainsi, l'action introduite pour obtenir l'interdiction du survol de la Région pour des raisons de sécurité et de densité, a été rejetée par la Cour d'appel le 10 février 2006. La Cour a estimé que le survol de Bruxelles ne violait pas le principe de précaution et qu'une interdiction entraînerait la fermeture de l'aéroport. Est-ce là ce que vous souhaitez ?

C'est vrai, la croissance de l'aéroport a des limites. Mais le gouvernement flamand met tout en oeuvre pour améliorer la situation et il a effectivement limité le nombre de vols.

Une chambre mixte du Conseil d'Etat se réunira en avril prochain pour se prononcer sur les normes de bruit.

Je ne vois pas d'inconvénient à ce que M. Touwaide soit invité, mais en tant qu'ombudsman, sa tâche consiste à traiter les plaintes et non à

dat Brussel zich moet gedragen alsof het er niets mee te maken heeft. De luchthaven is immers één van de belangrijkste economische centra van ons land en ook Brussel heeft er baat bij.

Natuurlijk ben ook ik voorstander van een verzoening tussen economie en ecologie. Ook gezondheid is voor mij een belangrijk item. Mijnheer Galand, ik hoop dat u met dezelfde gedrevenheid de gezondheid van de Brusselse kinderen zult verdedigen in het dossier van de wintersmog.

M. Paul Galand (in het Frans).- *Dit debat wordt hysterisch. Ik heb altijd het principe verdedigd van een bicommunautair gewest. Maar soms gaan de zaken te ver !*

Mevrouw Marie-Paule Quix.- U hebt me geen lessen te geven. Het is niet omdat ik een andere mening verdedig, dat ik een slechte Brusselaar ben.

Volgens u is er in 1999 overleg geweest met Vlaanderen over de geluidsnormen. Volgens mijn informatiebronnen is dat niet zo. Als er dan toch overleg is geweest, wil ik graag weten wie daaraan deelnam en waar ik de verslagen kan vinden.

Net zoals vroeger blijft men bepaalde uitspraken negeren. Zo heeft het Hof van Beroep op 10 februari 2006 de eis tot vluchtverbod boven het Brussels Hoofdstedelijk Gewest afgewezen. Die eis was ingediend op basis van bevolkingsdichtheid en omwille van veiligheidsprincipes. De rechtbank heeft geoordeeld dat er geen sprake is van inbreuk op het voorzorgsprincipe en dat een vluchtverbod zou leiden tot de sluiting van de luchthaven. Wenst u dat misschien?

Men stelt dat er een grens is aan de groei van de luchthaven, en dat is volkomen juist. De Vlaamse Regering stelt alles in het werk om de situatie te verbeteren. Misschien moet u de Vlaamse kranten eens lezen. Dan zou u weten dat de Vlaamse Regering het aantal vluchten inderdaad beperkt.

Een gemengde kamer van de Raad van State zal bijeenkomen om in april aanstaande een uitspraak

faire des déclarations politiques. Si M. Touwaide est invité, M. Debaerdemaker devrait d'ailleurs l'être également.

Le recouvrement d'astreintes équivaldrait à une déclaration de guerre et pourrait inciter les autorités fédérales à réduire les montants de Beliris.

Il y a cependant une différence entre les astreintes et les amendes. Quel est le nombre d'amendes perçues par la Région depuis l'instauration des normes de bruit ? Où sont-elles reprises dans le budget ? Où est passé cet argent ?

Nous ne sommes pas les seuls à disperser les vols. Les aéroports de Sydney, Francfort, Schiphol, Heathrow et New York le font également. Et on ne peut pas dire qu'ils se situent au milieu du désert !

Le bon sens doit venir des deux côtés. Certains ont tiré politiquement profit de cette problématique et ils tenteront probablement encore de le faire lors des élections communales d'octobre. Si nous nous obstinons à prétendre que les francophones doivent poursuivre les négociations, nous donnerons la énième preuve du fait que les néerlandophones n'ont rien à dire. Nous devons poursuivre le dialogue ensemble.

Je n'admets pas que l'on me décrive comme une mauvaise Bruxelloise lorsque j'invoque le bon sens. Sinon, nous pouvons tout aussi bien ériger un mur tout autour de Bruxelles.

Mme la présidente.- La parole est à Mme Vyghen.

Mme Carine Vyghen.- Comme M. Grimberghs, je souhaiterais également plus de précisions sur ce

over de geluidsnormen te doen.

Ik heb er geen bezwaar tegen dat men de heer Touwaide wil uitnodigen, maar als ombudsman is het zijn taak om klachten te behandelen en niet om politieke uitspraken te doen. Bovendien zou dan ook de heer Debaerdemaker moeten worden uitgenodigd.

Het innen van dwangsommen zou inderdaad neerkomen op een oorlogsverklaring en de federale overheid er wel eens toe kunnen aanzetten om de Beliris-gelden te verminderen.

Dwangsommen zijn echter niet hetzelfde als boetes. Hoeveel boetes heeft het gewest sinds de invoering van de geluidsnormen geïnd? Waar zijn deze in de begroting opgenomen? Wat is er met dat geld gebeurd?

Wij zijn niet de enigen die onze vluchten spreiden. Ik denk bijvoorbeeld aan Sydney, waar de vluchten worden verdeeld boven het bebouwd gebied en de zee, Frankfurt, Schiphol, waar een wisselend baangebruik is wanneer een geluidsnorm is overschreden, Heathrow, waar de vluchten over twee zones worden gespreid, en de drie New Yorkse luchthavens, waar men niet kan van zeggen dat ze ergens in de woestijn liggen.

Ik pleit dus voor redelijkheid, maar die redelijkheid moet wel van twee kanten komen. Sommigen hebben politieke munt uit deze problematiek geslagen en zullen dat waarschijnlijk ook in 2006 bij de gemeenteraadsverkiezingen proberen. Als men blijft beweren dat de Franstaligen de gesprekken moeten aanknopen, is dat het zoveelste bewijs dat de Vlamingen genegeerd worden. Ik denk dat we samen die gesprekken moeten voeren, maar als men dat niet wenst, kan ik daar weinig aan veranderen. Ik weiger evenwel te aanvaarden dat men mij als een slechte Brusselaar afschildert telkens wanneer ik voor redelijkheid pleit. Dan kunnen we net zo goed een muur rond Brussel bouwen.

Mevrouw de voorzitter.- Mevrouw Vyghen heeft het woord.

Mevrouw Carine Vyghen (in het Frans).- Ondanks de mediagenieke onderhandelingen zijn

dossier.

En effet, le "jeu de piste" auquel vous vous êtes livrée avec M. Picqué, bien que largement médiatisé, n'a pas pour autant rassuré les riverains qui restent préoccupés. Tant que nous sommes en hiver et que chacun dort les fenêtres de la chambre fermées, la polémique s'atténue, mais elle ne manquera pas de se raviver dès le retour de l'été.

Il est possible que certains espèrent recueillir des voix autour des nuisances sonores en vue des élections d'octobre.

Etes-vous en mesure de nous donner un calendrier de résolutions du gouvernement relatif à la dispersion et à la diminution des vols de nuits ?

Où en est l'enquête relative aux nuisances sonores causées par le survol de Bruxelles par les avions militaires, lesquels ne sont répertoriés nulle part ?

Quelles sont les options privilégiées par le gouvernement face à l'ensemble de cette problématique ?

M. Frederic Erens (en néerlandais).- *M. Galand fait violence à la vérité en affirmant que les activités de l'aéroport n'ont plus d'avenir en Belgique, à l'heure où les constructeurs aéronautiques reçoivent un nombre record de commandes. Sa comparaison avec la Wallonie et la sidérurgie est boiteuse. Ce faisant, il communautarise le débat.*

Ces nombreuses nouvelles commandes signifient aussi une réduction des nuisances sonores, par la construction d'avions plus modernes. Si vous en avez la volonté, des solutions peuvent être trouvées avec le secteur. Le Vlaams Belang ne recherche pas seulement le bien-être des Bruxellois, mais aussi leur prospérité. Rappelons que l'aéroport de Zaventem représente 60.000 emplois.

M. Galand, ce n'est pas un débat hystérique. Il y a effectivement une différence entre, d'une part, les partis néerlandophones ou flamands et, d'autre part, les partis francophones. La discussion est communautarisée parce que d'autres agendas politiques cachés sont en jeu.

de bewoners allesbehalve gerustgesteld. 's Winters slaapt iedereen met gesloten ramen, maar zodra het warm wordt, zal de polemiek weer in alle hevigheid oplaaien. Sommige politici zullen dit dossier gebruiken om in oktober extra stemmen binnen te halen.

Wat zal de regering doen om de problemen op te lossen? Is er een tijdschema vastgelegd? Hoe verloopt het onderzoek naar de geluidsoverlast van militaire vliegtuigen?

De heer Frederic Erens.- De heer Galand doet de waarheid geweld aan wanneer hij zegt dat de luchthavenactiviteiten geen toekomst meer hebben en eigenlijk zouden moeten worden afgebouwd. Net nu hebben vliegtuigbouwers als Airbus en Boeing een recordaantal bestellingen ontvangen. Wereldwijd gaat de luchtvaartsector vooruit. De vergelijking met Wallonië loopt mank. Wallonië bleef immers in de staalindustrie investeren en grote infrastructuurwerken uitvoeren aan de kanalen, terwijl deze activiteiten wereldwijd achteruit boerden. Met zo'n vergelijking communautariseert u inderdaad het debat.

De vele nieuwe bestellingen bij de vliegtuigbouwers zijn een goede zaak. Dit betekent dat ook de geluidsoverlast zal afnemen, aangezien modernere vliegtuigen ook minder luidruchtig zullen zijn. Indien de wil er is, kunt u dus oplossingen vinden met de sector. Het Vlaams Belang streeft niet enkel het welzijn van de Brusselaars na, maar ook de welvaart. De luchthaven van Zaventem is goed voor 60.000 banen. De mensen kunnen niet slapen, niet alleen door geluidshinder maar ook uit angst om hun job

Quant à agir répressivement sur cette question, en levant des astreintes, je ne peux que répéter les propos du secrétaire d'Etat Kir hier devant les caméras de TV Brussel : une intervention répressive marque l'échec de la politique. Comment envisagez-vous de faire correspondre votre politique à ce principe ?

Mme la présidente.- La parole est à M. Galand.

M. Paul Galand.- Je réagis très brièvement car je refuse que l'on m'attribue des propos que je n'ai pas tenus. Je n'ai accusé personne de la majorité d'être un mauvais Bruxellois. Je n'ai pas évoqué les exemples cités par M. Erens et ce n'est pas à ceux-là que je pensais. J'ai essayé de souligner les intérêts communs aux Bruxellois et aux habitants des deux Brabant. Je n'ai pas cherché à communautariser le problème et je regrette que l'on m'en accuse.

Mme la présidente.- La parole est à Mme Huytebroeck.

Mme Evelyne Huytebroeck, ministre.- Les questions sont nombreuses, à la fois techniques et politiques. Sur le plan technique, la confusion règne. Je vais aborder à la fois la question des actuelles négociations avec l'Etat fédéral et la Région flamande, la question des astreintes avec la Cour d'Appel, et la question des amendes et de l'arrêté bruit.

A propos des négociations, même si celles-ci ne se

te perdre ou om er net geen te vinden. We moeten in deze kwestie dus erg voorzichtig zijn.

Mijnheer Galand, dit is geen hysterisch debat. Mevrouw Quix heeft er terecht op gewezen dat het schouwspel van enkele maanden geleden; het debat tussen de verschillende gewesten en de federale overheid, bijna hysterisch was. Er is inderdaad een verschil tussen de Nederlandstalige of Vlaamse partijen enerzijds en de Franstalige partijen anderzijds. De discussie is gecommunautariseerd doordat de Franstalige partijen er een andere politieke agenda op nahouden, die verborgen gehouden wordt.

Op de vraag om in deze kwestie repressief op te treden, door dwangsommen te eisen, kan ik enkel de woorden herhalen van staatssecretaris Kir, toch een lid van de Brusselse regering. Die verklaarde gisteren voor de camera's van TV Brussel: "Repressief optreden betekent een falen van het beleid." Hoe wilt u uw beleid ter zake doen rijmen met dit principe van een lid van de Brusselse regering, namelijk de heer Kir?

Mevrouw de voorzitter.- De heer Galand heeft het woord.

De heer Paul Galand (in het Frans).- *Ik heb niemand van de meerderheid ervan beschuldigd een slechte Brusselaar te zijn. Ik heb trachten te onderstrepen dat de belangen van de Brusselaars dezelfde zijn als die van de inwoners van Vlaams-Waals-Brabant. Ik betreur dan ook dat men mij ervan beschuldigt het probleem een communautaire wending te willen geven.*

Mevrouw de voorzitter.- *Mevrouw Huytebroeck heeft het woord.*

Mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister (in het Frans).- *Deze problematiek heeft heel wat politieke en technische aspecten.*

Het overleg wordt voortgezet, ook al komt het wat minder in de schijnwerpers.

Met betrekking tot het spreidingsplan is er een principieel akkoord bereikt om een studie uit te voeren omtrent het gebruik van baan 25L teneinde

mènent plus sous le feu des caméras comme ce fut le cas en octobre et en novembre - contrairement à aujourd'hui, les ministres étaient alors autour de la table - nous sommes toujours en phase de négociation pour trouver une solution globale au problème. Les négociations techniques sont menées à deux niveaux.

Tout d'abord en ce qui concerne le plan de dispersion, nous avons dégagé un accord de principe pour réaliser une étude relative à l'utilisation de la piste 25L. Cette étude permettra de ne garder que des hypothèses valables pour l'utilisation de cette piste, parmi toutes celles mises sur la table par les différentes parties. En effet, suite aux demandes de la Région flamande liées à cette piste 25 gauche, nous avons accepté de réaliser une étude pour bien démontrer ce qu'il en était quant à cette piste. Cette étude devrait être disponible dans le courant du mois.

Ensuite, en ce qui concerne la loi qui doit assurer une certaine sécurité juridique à l'avenir, elle a été envoyée au Conseil d'Etat par le ministre Landuyt, après avoir associé les trois Régions. J'insiste cependant sur le fait que le terme "association" ne signifie pas que M. Landuyt a repris toutes nos remarques (plus de 60 amendements) dans le projet qu'il a transmis au Conseil d'Etat. Comme il n'a pas demandé la procédure d'urgence au Conseil d'Etat, nous sommes toujours en attente de cet avis.

Ceci étant précisé, le ministre Landuyt a déposé un nouveau texte sur la table des négociations. A savoir, il a déposé il y a quinze jours un accord de coopération pour la gestion des nuisances de l'aéroport de Bruxelles dont il a exclu la Wallonie, et donc le Brabant Wallon, alors que nous avions demandé de les associer. C'est dans le cadre de cet accord de coopération que nous discutons entre autres de l'Institut des nuisances sonores.

Cet accord a été exposé une première fois la semaine passée mais fait l'objet de nombreuses incertitudes juridiques soulevées tant par la Région bruxelloise que par la Région flamande. Nous attendons donc que le ministre Landuyt revoie sa copie.

En ce qui concerne l'agenda à proprement parler, nos collaborateurs travaillent sur une base

na te gaan welke voorstellen haalbaar zijn. De resultaten van die studie zullen normaal gezien deze maand al beschikbaar zijn.

De wet die meer rechtszekerheid voor de toekomst moet bieden is door federaal minister Landuyt naar de Raad van State verzonden. Minister Landuyt had de drie gewesten geraadpleegd, maar heeft niet met al onze opmerkingen (meer dan 60 amendementen) rekening gehouden. Minister Landuyt heeft niet om een spoedbehandeling gevraagd, zodat we nog steeds op dat advies wachten.

Minister Landuyt heeft twee weken geleden een nieuw voorstel gedaan voor een samenwerkingsakkoord, maar hoewel we hadden gevraagd om daar het Waals Gewest bij te betrekken, is dat niet gebeurd.

Zowel het Brussels Gewest als het Vlaams Gewest hebben erop gewezen dat het samenwerkingsakkoord aanleiding zou geven tot rechtsonzekerheid. We wachten dan ook tot minister Landuyt zijn voorstel aanpast.

Er werd een vraag gesteld over de agenda van de werkzaamheden. Welnu, er wordt elke week een planning van de werkzaamheden opgesteld, en we proberen om zo snel mogelijk te vorderen, maar natuurlijk niet om op het even welke manier.

Zoals u weet zijn er verschillende procedures aangespannen tegen het besluit ter bestrijding van de geluidshinder van 1999, onder andere door BIAC. De vorderingen tot vernietiging zijn zowel aan de Nederlandstalige als aan de Franstalige kamer van de Raad van State voorgelegd. De Nederlandstalige kamer heeft zes jaar later, in november 2005, geadviseerd om het besluit ter bestrijding van de geluidshinder te vernietigen.

Twee Franstalige auditoren bij de Raad van State hebben de vordering tot vernietiging afgewezen, een Nederlandstalige auditor heeft ze ingestemd. Het is duidelijk dat de neuzen niet in dezelfde richting wijzen bij de Raad van State.

Bijgevolg hebben we in januari de eerste voorzitter van de Raad van State per brief verzocht om ervoor te zorgen dat de Raad van State een eensgezind advies over de zaak aflevert. Enkele

hebdomadaire, à un rythme soutenu, avec comme objectif d'avancer le plus rapidement possible, mais pas n'importe comment.

A propos des litiges qui existent, vous n'êtes pas sans savoir que l'arrêté bruit de 1999 a été remis en question par différents recours en annulation devant le Conseil d'Etat, dont un porté par BIAC. Je rappelle que les recours avaient été déposés devant les deux chambres, l'une flamande, l'autre francophone et que l'auditeur flamand a rendu un avis demandant l'annulation de l'arrêté bruit sur base de ces recours déposés en 1999. L'auditeur a donc mis six ans pour remettre son avis, puisque nous l'avons eu en novembre.

On se retrouve donc devant trois avis, puisqu'il y avait trois recours, deux francophones rejetant la requête en annulation de l'arrêté bruit et un flamand qui donne raison à cette requête en annulation. Même si nous n'en sommes qu'au stade des avis, il y a une contradiction dans le chef du Conseil d'Etat, et ce d'autant plus que les avis divergent sur l'examen du même moyen.

Face à ces trois avis divergents, en janvier, nous avons donc demandé, par courrier, au premier président du Conseil d'Etat de joindre les affaires afin que se dégage une jurisprudence unique du Conseil d'Etat sur ce sujet très sensible. Dans cette lettre, nous avons demandé que l'affaire soit examinée en assemblée générale du Conseil d'Etat. J'ai eu raison d'avoir confiance dans le fait que le Conseil d'Etat maintienne une unité de jurisprudence et accède à ma demande. En effet, nous avons eu confirmation il y a quelques jours que l'affaire serait traitée en assemblée générale le 7 mars prochain. Cela nous permettra d'y voir plus clair et, si elle conforte l'arrêté de 1999, d'en ressortir plus forts.

Par ailleurs, la légalité de l'arrêté a déjà été examinée par la Cour d'Appel dans son arrêt du 9 juin 2005, l'article 159 de la Constitution l'autorise à le faire, ce qui devrait nous conforter, du moins nous l'espérons. J'espère donc que le raisonnement poussé qu'elle a suivi sera repris par le Conseil d'Etat.

Ainsi, l'arrêté de la Cour d'Appel instituant les astreintes n'est pas remis en question.

dagen geleden heb ik bevestiging gekregen dat de zaak tijdens de algemene vergadering van de Raad van State van 7 maart zal worden behandeld.

Overigens heeft het Hof van beroep zich al positief uitgesproken over de wettelijkheid van het besluit ter bestrijding van de geluidshinder. Ik hoop dat de Raad van State hetzelfde zal doen.

Het arrest van het Hof van beroep dat de dwangsommen instelt, wordt niet in vraag gesteld. Het besluit van 1999, waarop het arrest berust, wordt echter wel betwist voor een van de twee kamers van de Raad van State. Dat ik de dwangsommen niet opeis, komt door die juridische onzekerheid. Het is onjuist dat ik dit nalaat omwille van een gunstig onderhandelingsklimaat. Het zou blijk geven van weinig verantwoordelijkheidszin om dwangsommen op te eisen als de Raad van State morgen misschien de rechtsgrond daarvoor vernietigt.

We blijven op een constructieve wijze onderhandelen met federaal minister Landuyt en met het Vlaams Gewest. Zij wilden pas praten als er niet met dwangsommen werd bedreigd. Ik neem hen op hun woord.

Sommigen beweren dat het in strijd is met de regeringsverklaring om de dwangsommen niet op te eisen. Dat klopt niet. We passen wel degelijk het besluit over de geluidsoverlast van 2005 toe en leggen ook boetes op.

Van de twaalf meetstations worden er acht gebruikt om de geluidsoverlast van vliegtuigen te meten. Zij werken 24 uur op 24, zodat inbreuken op het besluit steeds kunnen worden beboet. Op basis van de metingen berekent het BIM de gevolgen van het luchtverkeer voor het geluidsniveau.

De geregistreerde geluidspieken worden visueel gecontroleerd en vergeleken met een lijst van Belgocontrol. Het is ook mogelijk de evolutie per seconde te meten om het verschil vast te stellen tussen een vliegtuig en een grasmaaier.

Alle geluidsevenementen worden geïsoleerd, visueel gecontroleerd en gevalideerd op basis van een lijst van Belgocontrol. Het is ook mogelijk om de evolutie per seconde te volgen. Die grafieken

Ainsi, l'arrêté de la Cour d'Appel instituant les astreintes n'est pas remis en question. Cependant, le cadre légal sur lequel repose cet arrêté de la Cour d'Appel, qui est l'arrêté de 1999, est remis en question par l'une des deux Chambres du Conseil d'Etat. Dès lors, il ne serait pas responsable aujourd'hui d'exiger des astreintes.

Ce n'est pas - contrairement à ce qu'affirment certains - pour conserver un climat propice que je ne lève pas d'astreintes. C'est parce que, si les astreintes peuvent encore être formellement activées, il faut être responsable au regard du flou juridique actuel. Qui comprendrait que nous mettions en oeuvre un instrument aussi lourd au niveau technique, politique et financier, alors que le Conseil d'Etat émet des doutes sur son fondement juridique? Je dois faire preuve de responsabilité. Si je levais aujourd'hui des astreintes pour m'entendre dire dans quinze jours que l'arrêt de la Cour d'Appel se base sur un arrêté qui est cassé par le Conseil d'Etat, je serais traitée d'amateur. De l'avis de nos avocats, et de notre avis politique, il semble très peu judicieux de lever des astreintes dans cette situation de flou juridique.

Cependant, nous gardons un esprit constructif et volontaire, en engageant M. Landuyt et la Région flamande à poursuivre dans la voie de la négociation. Toutes ces affaires juridiques ne doivent pas nous empêcher de poursuivre les négociations. Ce serait une grande erreur de tout arrêter. A un certain moment, tant M. Landuyt que les négociateurs néerlandophones refusaient de négocier sous la contrainte des astreintes. Je les prends aujourd'hui au mot.

Concernant l'application de l'arrêté bruit en 2005 :

Certaines confusions règnent, prétendant que la Région bruxelloise n'appliquerait pas les astreintes, donc ne respecterait pas la déclaration gouvernementale, donc ne ferait rien, ce qui est faux. Ce n'est pas parce que nous ne levons pas les astreintes que nous n'appliquons pas l'arrêté bruit et que nous ne percevons pas les amendes.

A l'heure actuelle, le réseau de mesurage est composé de douze stations dont huit (Haren, Neder-Over-Hembeek, Laeken, Berchem-Sainte-Agathe, Woluwé-Saint-Pierre, Evere, Bruxelles) sont utilisées pour mesurer les nuisances

zijn bijvoorbeeld heel verschillend voor een vliegtuig en een grasmaaimachine.

Uit de cijfers blijkt onder meer:

- dat wij het besluit inzake geluidshinder strikt toepassen en dat overtredingen worden bestraft;

- dat het aantal inbreuken met meer dan 5% gestegen is sinds de invoering van het plan-Anciaux;

- dat het besluit inzake geluidshinder de luchthavenactiviteiten niet belemmert. De overtredingen betreffen maar een vrij klein aantal vluchten, ook al blijven deze hinderlijk voor de omwonenden.

In 2005 zijn in totaal 6.679 waarschuwingen gegeven en 2.597 processen-verbaal opgesteld.

Die processen-verbaal worden naar het Parket gestuurd, dat deze doorgaans seponereert. Het BIM stelt de vliegtuigmaatschappijen er dan van in kennis dat het proces een administratief strafproces wordt in de zin van de wet van 1999.

Nadat de vliegtuigmaatschappijen de kans hebben gekregen om uit te leggen waarom ze de geluidsnormen hebben overschreden, legt het BIM een administratieve boete op basis van een gemotiveerde beslissing. Ongeveer de helft van de maatschappijen betaalt de boete onmiddellijk, andere vergeten te betalen zodat een betalingsherinnering moet worden gestuurd en nog andere betwisten het proces-verbaal bij het Milieucollege. Tot nu toe heeft het Milieucollege altijd de beslissing van het BIM bevestigd.

Overeenkomstig het arrest van het Hof van Beroep van 9 mei 2005 mag het gewest sinds 15 oktober 2005 dwangsommen eisen. Het gewest heeft nog geen enkele dwangsom opgelegd, maar elke inbreuk wordt geformaliseerd. Op die manier wordt het dossier samengesteld.

Elke inbreuk is gedurende zes maanden effectief, maar er kan een verzoek om een verlenging van die termijn worden ingediend.

Een terugkeer naar de situatie van 1999, zoals de ombudsman voorstelt, kan worden overwogen,

provoquées par les avions. Ces huit stations fonctionnent 24h/24 et permettent une verbalisation constante des infractions commises par rapport à l'arrêté. Concrètement, les sonomètres des stations bruxelloises enregistrent chaque seconde le niveau de bruit. Sur la base de ces valeurs - exprimées en décibels - l'IBGE vérifie quand un avion a effectué un survol. L'IBGE calcule ensuite les différents indices afin d'évaluer les conséquences du trafic aérien pour le niveau de bruit.

Tous les "événements acoustiques" sont isolés, contrôlés visuellement et validés sur la base d'une liste de Belgocontrol. Il existe aussi une possibilité qui permet de voir l'évolution par seconde sur la base de graphiques afin de mesurer, par exemple, la différence entre un avion et une tondeuse à gazon.

Les graphiques adoptent une forme complètement différente.

Sans vouloir dresser un tableau exhaustif de la situation, les chiffres démontrent que :

* nous appliquons à la lettre l'arrêté bruit et les avions en infraction sont sanctionnés;

* le nombre d'infractions a augmenté de manière drastique (+ 5%) depuis l'application du plan Anciaux (en comparaison avec la période « pré-plan Anciaux ») ;

* contrairement à ce que certains prétendent, l'arrêté bruit n'empêche pas l'activité économique de l'aéroport . Les infractions ne concernent qu'un pourcentage relativement faible des vols. Toutefois, celles-ci restent gênantes pour les riverains et génèrent des problèmes de santé.

Au total, nous dénombrons pour 2005 quelques 6.679 avertissements et 2.597 procès-verbaux.

Les procès-verbaux sont envoyés au Parquet qui, généralement, les classe sans suite. L'IBGE informe alors les compagnies que le processus devient un processus de sanction administrative, au titre de la réglementation de 1999 sur les infractions.

Les compagnies ont alors la possibilité de faire

maar enkel onder bepaalde voorwaarden.

We zijn het met u eens wat de controleoverheid betreft, maar zijn sceptisch over het principe van een beurtrol per nacht en per gewest. Het zou beter zijn om uit te gaan van objectieve gegevens zoals de wind, veilige procedures en de bevolkingsdichtheid.

Mijnheer Grimberghs, de beroepen die werden ingediend volgen hun normale weg. Momenteel hebben BIAC en verscheidene luchtvaartmaatschappijen processen tegen het gewest aangespannen. De Belgische Staat heeft de wettelijkheid van het besluit ter bestrijding van de geluidshinder in vraag gesteld bij de Raad van State, zonder resultaat. Alleen het beroep ingediend door federaal minister Landuyt als reactie op de uitspraak van het Hof van beroep van mei 2005, heeft mijn verontwaardiging uitgelokt. Ik vond dat ongepast.

Mevrouw Quix, ik volg uw politieke standpunt niet. U haalt opnieuw de basis van het Brusselse standpunt onderuit door naar een "billijke spreiding" te vragen. Wij gaan uit van parameters als levenskwaliteit en gezondheid, en menen dat de spreiding moet gebeuren op basis van de bevolkingsdichtheid. Dat is ook in andere landen zo. Dit principe staat trouwens ingeschreven in de regeringsverklaring, die ook u hebt goedgekeurd. Ik kan niet aanvaarden dat een dergelijk communautair getinte vraag deze discussie binnensluipt.

In tegenstelling tot wat bepaalde volksvertegenwoordigers of Vlaamse politici als Bert Anciaux en Jean-Marie Dedecker beweren, heb ik het helemaal niet op de Vlamingen gemunt. Ik heb altijd geprobeerd om het evenwicht tussen de gemeenschappen te bewaren en aanvaard zulke aantijgingen niet. Ik richt me specifiek tot mevrouw Quix, want zij is een partijgenote van de heer Anciaux.

valoir leurs arguments permettant d'expliquer pourquoi de tels dépassements ont eu lieu. Par la suite, l'IBGE prend une décision d'amende administrative qui est bien évidemment motivée. Les compagnies sont alors invitées à s'acquitter de leurs amendes. Certaines paient (la moitié d'entre elles); d'autres oublient (un rappel est alors envoyé); d'autres encore contestent les procès-verbaux. Dans ce cas, elles saisissent le Collège d'environnement. Jusqu'à présent, celui-ci a toujours confirmé la décision de l'IBGE de verbaliser les infractions.

L'arrêt de la Cour d'appel du 9 mai 2005 signifiée le 15 juillet 2005, prévoit un mois pour les négociations, 3 mois pour les astreintes (15 octobre 2005). Depuis le 15 octobre 2005, les astreintes ne sont pas levées mais chaque infraction est verbalisée. Le dossier est ainsi constitué.

Quid du délai de 6 mois ? Chaque infraction est effective durant 6 mois mais un procédé juridique permet d'introduire une requête auprès d'une juridiction pour proroger ce délai pour chacune des infractions.

Le retour à la situation de 1999 comme proposé par le médiateur pourrait être envisagé, mais à certaines conditions seulement.

En ce qui concerne l'autorité de contrôle, nous sommes bien d'accord. En revanche, je suis plus sceptique quant au principe de la tournante par nuit au dessus de chaque Région. Ce n'est pas le principe que j'ai défendu. Nous avons privilégié le respect des données objectives, des vents, des procédures les plus sûres et du survol des zones les moins densément peuplées, plutôt qu'une répartition par nuit.

Pour répondre à la question de M. Grimberghs concernant les recours déposés - par nous ou contre nous -, je ne peux que lui répondre que c'est là le jeu normal des recours et nous nous trouvons à ce stade précis du dossier. Pour l'instant, nous sommes attaqués par la BIAC et par des compagnies aériennes. L'Etat belge a voulu intervenir dans la procédure devant le Conseil d'Etat sur la légalité de l'arrêté bruit, mais il a été débouté. Seul le recours introduit au mois d'octobre par M. Landuyt d'aller en cassation du

jugement de la Cour d'Appel de mai 2005, alors que nous étions en pleine négociation, a suscité ma réaction indignée, face à ce que j'appellerais l'attitude dérangeante et mal à propos du fédéral. Là, j'ai dit clairement que je ne comprenais pas cette attitude.

Sur le plan politique, je réponds à Mme Quix que je ne peux pas la suivre. Elle s'en prend à nouveau au fondement même de notre réflexion, en appelant à une 'bonne répartition' des vols et des nuisances sonores. Non, il ne faut pas une 'bonne répartition'. Il faut une répartition en fonction de la densité de la population. La position qu'elle défend va à l'encontre de tout développement rationnel en termes de qualité de vie et de santé. Dans tout pays normal, les avions survolent les zones les moins densément peuplées, pour gêner le moins d'habitants possible.

Nous savons que, depuis le départ, c'est là la pierre d'achoppement principale. Je rappellerai à Mme Quix que la déclaration gouvernementale fait état d'une répartition en fonction de la densité de la population et que son parti a accepté ce principe. Il n'est donc nullement question de 'bonne répartition'.

Politiquement, je ne suis évidemment pas favorable à ce que cette question, qui est devenue institutionnelle, soit absorbée dans des discussions de ce type. On ne peut accepter une telle situation.

Comme Mme Quix s'énerve un peu, je voudrais lui dire - à elle et à d'autres - que je vais aussi m'enerver et perdre mon calme devant certains représentants flamands qui m'accusent de «manger du Flamand», comme l'a dit M. Anciaux et comme l'a dit M. De Decker il y a encore quinze jours, en me nommant personnellement, moi qui ai toujours essayé de garder l'équilibre dans cette discussion, ainsi qu'un climat communautaire serein à Bruxelles. Je ne peux pas accepter de me faire accuser de la sorte.

Je voudrais préciser à Mme Quix, puisque M. Anciaux fait partie de son parti, qu'on peut essayer de rester calme et d'avoir une vision constructive, mais aussi qu'il y a des choses qui ne sont pas acceptables.

Mme la présidente.- La parole est à M. Grimberghs.

M. Denis Grimberghs.- Je voudrais remercier Mme la ministre et à peu près tous les participants à cette commission, parce que nous avons eu un débat de qualité sur ce sujet. La ministre nous apporte des réponses relativement précises sur les perspectives de négociation.

Vous nous donnez des indications qui me semblent l'élément important, nouveau. Je comprends que vous le fassiez d'une façon différente de ce qu'on a connu face aux caméras au mois d'octobre, mais en même temps il faut comprendre qu'il est impossible de ne pas expliquer qu'il y a effectivement encore des négociations. Cette explication est utile pour comprendre la situation dans laquelle se trouve actuellement le gouvernement bruxellois.

J'ai pris note de votre grand sens des responsabilités à propos du fait qu'on pourrait demain annuler l'arrêté bruit, après avoir demandé les astreintes. Faites toutefois attention aux délais, Mme la ministre. Vous me semblez immensément optimiste. Le 7 mars, une assemblée générale du Conseil d'Etat aura lieu. Jusqu'au 7 mars, ma patience est sans limites, mais après le 7 mars je n'attendrai pas cinq ou six ans que l'assemblée générale du Conseil d'Etat tranche le litige.

C'est pourtant ce qui risque de se produire. Comme il y a déjà trois auditeurs qui ont remis un avis, le plus vraisemblable est qu'on demande à un quatrième de faire un examen de synthèse ou à deux auditeurs de travailler conjointement à un rapport qui sera établi en cinq ans. Il n'est pas possible d'attendre si longtemps.

Ce n'est plus une attitude professionnelle et précautionneuse. Il faut être prudent. Je suis d'accord d'attendre le 7 mars, et le 7 mars d'évaluer la situation, afin de savoir pour combien de temps on en a avec ce litige. Le cas échéant, beaucoup d'autres solutions s'offrent à nous pour couvrir cet arrêté, afin qu'il soit mieux bétonné. Il y a des méthodes qui permettent d'avoir un acte juridiquement inattaquable ou qui le serait, le cas échéant, exclusivement devant la Cour d'arbitrage.

Nous sommes tous d'accord avec le fait que l'on

Mevrouw de voorzitter.- De heer Grimberghs heeft het woord.

De heer Denis Grimberghs (in het Frans).- *De Brusselse regering is nog volop aan het onderhandelen. Dat is van belang voor een goed begrip van de situatie.*

Mevrouw de minister, ik wil u tot voorzichtigheid aanmanen. U lijkt overdreven optimistisch. Op 7 maart zal de algemene vergadering van de Raad van State zich uitspreken over de vernietiging van het besluit ter bestrijding van de geluidshinder. Ik ben niet bereid om dan nog 5 of 6 jaar te wachten tot de knoop wordt doorgemaakt.

Nochtans bestaat het risico dat de zaak ellenlang aansleept. Al drie auditeurs van de Raad van State hebben een advies uitgebracht. Waarschijnlijk zullen nu een of meerdere auditeurs de opdracht krijgen om een eensgezind advies te formuleren, wat nog vijf jaar kan duren. Dat is te lang.

Indien nodig zijn er andere juridische oplossingen denkbaar die desgevallend enkel voor het Arbitragehof kunnen worden aangevochten.

Iedereen beseft dat we het debat niet mogen uitstellen tot de institutionele onderhandelingen van 2007, wanneer we ongetwijfeld met een zwaar eisenpakket zullen worden geconfronteerd.

Als de heer Simonet vindt dat de federale regering een initiatief moet nemen, moet hij zijn partijgenoten in de federale regering aanspreken.

doive éviter que ce débat reste pendant jusqu'en 2007 et se retrouve dans un paquet de négociations dont on ne connaît pas la dimension. Nous devrions tous nous organiser pour qu'il en soit ainsi.

Aujourd'hui, tous les signes ne sont pas là. J'ai entendu l'appel du MR, bien qu'il ne soit pas particulièrement destiné à mon parti. Si M. Simonet est convaincu que quelque chose doit se produire à l'initiative du gouvernement fédéral, il a plus de moyens que nous pour agir à ce sujet.

M. Jacques Simonet.- C'est votre président de parti qui a lancé un appel aux autres formations francophones, auquel M. Gosuin et moi-même avons répondu. Nous attendons toujours l'appel de Mme Milquet et de M. Picqué.

M. Denis Grimberghs.- Je ne vois pas d'inconvénient à ce qu'il y ait certaines concertations. Il faut éviter que les francophones ne donnent eux-mêmes une dimension trop communautaire au problème. Néanmoins, il ne serait pas absurde qu'un certain nombre de personnes se parlent, pour que chacun prenne ses responsabilités là où il se trouve, pour que fassiez avancer les choses au niveau fédéral, et pas pour que vous veniez vous occuper des matières régionales.

M. Jacques Simonet.- Suite à un appel lancé à l'automne par Mme Milquet, nous avons dit que nous étions prêts à nous mettre autour de la table avec les partis démocratiques francophones de la majorité, pour définir une position que nous nous engageons, au nom du MR et du groupe MR au parlement bruxellois, à porter au niveau des instances fédérales, et donc au premier ministre.

M. Denis Grimberghs.-Vous jouez avec les institutions. Chacun doit prendre ses responsabilités là où il a la capacité d'influencer les décisions politiques, au niveau de pouvoir où il participe à une majorité.

Certains spéculent sur des gains électoraux en cette matière. A mon avis, le gain électoral sera nul pour tout le monde. Ce qui est grave aujourd'hui, c'est qu'on empêche de trouver une

De heer Jacques Simonet (in het Frans).- *Uw partijvoorzitter heeft een oproep aan de andere Franstalige partijen gedaan. De MR is daarop ingegaan. We wachten nog steeds op mevrouw Milquet en de heer Picqué.*

De heer Denis Grimberghs (in het Frans).- *Ik heb er niets op tegen dat er wordt onderhandeld. De Franstalige politici mogen het probleem ook niet herleiden tot een louter communautaire aangelegenheid.*

De heer Jacques Simonet (in het Frans).- *Na de oproep van mevrouw Milquet in de herfst, hebben we gezegd dat de MR bereid is om met de andere democratische Franstalige meerderheidspartijen een gemeenschappelijk standpunt overeen te komen en dat te verdedigen in de federale regering.*

De heer Denis Grimberghs (in het Frans).- *Elke partij moet haar verantwoordelijkheid nemen op het beleidsniveau waar ze deel uitmaakt van de meerderheid.*

Sommige politici hopen om electoraal munt te slaan uit dit dossier. Ik denk dat geen enkele partij hier wel bij zal varen. De Brusselaars willen een oplossing voor dit probleem, maar degenen die een oplossing in de weg staan, hoeven zich niet te

solution à un problème qui intéresse beaucoup la population bruxelloise, sur lequel elle voudrait se déterminer, mais pour lequel il n'y a pas moyen de choisir, puisque celui qui empêche la solution est politiquement exonéré de devoir se présenter devant les électeurs.

Ce problème politique deviendra à un moment donné un problème démocratique dans cette Région, parce qu'il décrédibilisera toute la classe politique, parce qu'on est incapable de trouver une solution à un problème qui a une certaine rationalité, malgré toute l'émotion qu'il véhicule.

Ne pas pouvoir dire qu'on étudiera les rapports des médiateurs, que l'on prendra le temps de regarder techniquement les propositions sur la table, être politiquement paralysé dans des attitudes complètement frileuses et dictées par des intérêts d'une autre Région que la sienne, constitue un problème politique majeur.

Mme la présidente.- La parole est à Mme Huytebroeck.

Mme Evelyne Huytebroeck, ministre.- Nous n'avons pas attendu l'appel de Mme Milquet ou de M. Gosuin pour susciter le dialogue entre les négociateurs francophones de la Région et ceux du fédéral. Chacun a été placé face à ses responsabilités.

Un grand rassemblement fédérateur francophone ne me paraît pas non plus être une bonne solution, mais prétendre que nous n'avons pas rappelé aux négociateurs leur responsabilité serait déplacé.

M. Jacques Simonet.- ECOLO a participé à des négociations intra-francophones. J'en réfère aux négociations BHV lors desquelles les francophones ont invité Mme Milquet et M. Javaux à la table des négociations.

Mme Evelyne Huytebroeck, ministre.- J'attire votre attention sur le fait qu'il y a une différence entre ce dossier institutionnel, qui est clairement communautaire, et le dossier qui nous préoccupe, qui ne doit pas le devenir.

verantwoorden voor de Brusselse kiezers. Op die manier wordt de geloofwaardigheid van de Brusselse politiek volledig onderuit gehaald.

Het is blijkbaar niet mogelijk om de rapporten van de bemiddelaars te bestuderen of om een technische analyse te maken van de verschillende oplossingen die op tafel liggen. We zijn verzeild geraakt in een politieke impasse en moeten ons de les laten spellen door een ander geweest.

Mevrouw de voorzitter.- Mevrouw Huytebroeck heeft het woord.

Mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister (in het Frans).- *We hebben niet gewacht op de aansporingen van mevrouw Milquet of de heer Gosuin om het overleg tussen de Franstalige onderhandelaars aan te zwengelen. Een groot Franstalig verbond lijkt me echter niet de meest geschikte oplossing.*

De heer Jacques Simonet (in het Frans).- *Tijdens de onderhandelingen over BHV heeft ECOLO wel deelgenomen aan Franstalig overleg.*

Mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister (in het Frans).- *Dat dossier was duidelijk communautair getint. Dit dossier mag juist niet communautair worden.*

M. Jacques Simonet.- Selon vous, ce débat ne serait donc pas communautaire ?

(Rumeurs)

Mme la présidente.- En octobre dernier, nous avons convenu de procéder à une explication en commission sur le cadastre des survols, lorsque les négociations seraient définitivement clôturées.

La parole est à Mme Vyghen.

Mme Carine Vyghen.- Accordons notre confiance aux médiateurs. Il me paraît inutile d'accomplir ce travail à leur place ou de procéder à leur audition.

M. Denis Grimberghs.- L'intention est de procéder à une simple audition des médiateurs... et assister passivement à l'élimination de ces médiateurs par M. Landuyt ? C'est hors de question.

(Rumeurs)

Mme Caroline Persoons.- L'audition des médiateurs aurait pu nous permettre d'examiner le rapport sur les plaintes relatif à la Région bruxelloise et d'être informé des propositions du médiateur. Cette audition n'implique pas nécessairement de procéder à un long débat .

Mme Evelyne Huytebroeck, ministre.- Afin de procéder à un examen complet de la situation, il serait nécessaire d'élargir le débat à tous les intervenants impliqués dans ce dossier. Se limiter à l'audition des médiateurs n'est pas suffisant.

Mme la présidente.- Au cours de la dernière commission, il avait été décidé de reporter l'audition une fois les négociations abouties.

M. Jacques Simonet.- Je partage le sentiment de M. Grimberghs : nous n'allons pas attendre interminablement que les négociations se poursuivent, voire reprennent au niveau fédéral. Je suis tout à fait d'accord avec la proposition de la ministre de ne pas entendre uniquement le point de vue des deux médiateurs, mais d'élargir le débat en

De heer Jacques Simonet *(in het Frans).*- *Is dit dan geen communautair debat?*

(Rumoer)

Mevrouw de voorzitter.- In oktober 2005 spraken we af dat de commissie het geluidskadaster zou bespreken, zodra het overleg afgerond was.

Mevrouw Vyghen heeft het woord.

Mevrouw Carine Vyghen *(in het Frans).*- *We moeten de onderhandelaars en de ministers vertrouwen. Het heeft geen zin de onderhandelaars uit te nodigen voor een hoorzitting.*

De heer Denis Grimberghs *(in het Frans).*- *Moeten we dan passief toekijken hoe de onderhandelaars door de heer Landuyt buiten spel worden gezet?*

(Rumoer)

Mevrouw Caroline Persoons *(in het Frans).*- *Op de hoorzitting zouden we het klachtenrapport en de voorstellen van de bemiddelaar kunnen bespreken. Het hoeft geen lang debat te worden.*

Mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister *(in het Frans).*- *Het debat zou moeten worden opengegooid naar alle betrokken partijen.*

Mevrouw de voorzitter.- De afspraak was de hoorzitting te houden zodra het overleg afgelopen is.

De heer Jacques Simonet *(in het Frans).*- *We kunnen inderdaad niet blijven wachten op de onderhandelingen. Ik ga akkoord met het voorstel om niet enkel de twee bemiddelaars te horen, maar ook tijd te maken voor de standpunten van de regering en van het BIM.*

réservant une matinée au point de vue du gouvernement, à celui de l'IBGE et à celui des médiateurs.

Mme Evelyne Huytebroeck, ministre.- Il ne s'agit pas du point de vue de l'IBGE, mais des données techniques.

M. Denis Grimberghs.- Ma proposition visait à ce qu'on entende un certain nombre de personnes, dont les deux médiateurs. La commission ne doit pas trancher séance tenante. Vous pouvez y réfléchir avec le bureau de la commission. Vu la manière dont les propositions du médiateur francophone fédéral ont été communiquées à l'extérieur et aussitôt classées sans suite, il serait logique que notre parlement manifeste de l'intérêt pour ces pistes, sans pour autant les suivre intégralement. J'ai bien entendu les remarques de la ministre à ce propos.

La seule chose qu'il faut éviter, c'est qu'une commission parlementaire négocie en son sein, ce qui ne servirait à rien. Par contre, écouter, comprendre et entendre un certain nombre de suggestions n'est pas absurde. Cela peut permettre d'augmenter le niveau de compétences de chacun sur ce sujet, et de diminuer le niveau émotionnel, hystérique, avec lequel on examine un certain nombre de questions.

Mme la présidente.- C'est pour cela que nous avons communiqué le cadastre des survols aux membres de la commission.

Mme Marie-Paule Quix (en néerlandais).- *Cela ne me paraît pas une bonne idée d'inviter ici les ombudsmen. Ce sont la ministre Huytebroeck et le ministre-président Picqué qui négocient au nom de la Région de Bruxelles-Capitale.*

M. Grimberghs, je ne crois pas que les esprits s'apaiseront si nous invitons les ombudsmen. Au contraire !

Mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister (in het Frans).- *Het gaat niet om het standpunt van het BIM maar om technische gegevens.*

De heer Denis Grimberghs (in het Frans).- *Mijn voorstel was om een aantal mensen te horen, waaronder de bemiddelaars. De commissie moet daar niet onmiddellijk over beslissen. De voorstellen van de Franstalige bemiddelaar werden meteen zonder gevolg geklasseerd. Het Brussels parlement moet deze mogelijkheden bestuderen, zonder ze daarom noodzakelijk helemaal over te nemen.*

Het heeft geen zin om alleen binnen de parlementaire commissie te onderhandelen. Het is echter niet absurd om verschillende suggesties te beluisteren, zodat iedereen wat kalmer en met meer kennis van zaken met het thema kan bezig zijn.

Mevrouw de voorzitter.- Daarom hebben we het kadaster van de vluchten aan de commissieleden bezorgd.

Mevrouw Marie-Paule Quix.- Ik vind het geen goed idee om de ombudsmannen uit te nodigen. De onderhandelingen worden immers niet hier gevoerd. Minister Huytebroeck en minister-president Picqué onderhandelen namens het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Mijnheer Grimberghs, ik geloof niet dat het de gemoederen zal bedaren als we de ombudsmannen uitnodigen. Wel integendeel! Het zou er enkel toe leiden dat de vergadering in een geagiteerde stemming verloopt, en dat kunnen we missen als kiespijn.

Mme la présidente.- La parole est à M. Pesztat

M. Yaron Pesztat.- Je propose que nous y réfléchissions chacun de notre côté et que nous prenions une décision lors de notre prochaine réunion.

Mme la présidente.- Ce point sera inclus dans l'ordre des travaux de la réunion du 7 mars 2006.

- *L'incident est clos.*

QUESTIONS ORALES

Mme la présidente.- L'ordre du jour appelle les questions orales.

QUESTION ORALE DE M. FREDERIC ERENS

**À MME EVELYNE HUYTEBROECK,
MINISTRE DU GOUVERNEMENT DE LA
RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE,
CHARGÉE DE L'ENVIRONNEMENT, DE
L'ÉNERGIE ET DE LA POLITIQUE DE
L'EAU,**

**concernant "les nuisances sonores nocturnes
causées par les bus et trams de la STIB qui
roulent la nuit".**

Mme la présidente.- La parole est à M. Erens.

M. Frederic Erens (*en néerlandais*).- *Selon certaines sources, les habitants de Bruxelles souffrent depuis plusieurs années du vacarme occasionné par les vols de nuit. Comme si cela ne suffisait pas, votre collègue Smet a l'intention de faire circuler des bus et des trams de nuit dans les rues de Bruxelles. Les vibrations et le vacarme*

Mevrouw de voorzitter.- De heer Pesztat heeft het woord.

De heer Yaron Pesztat (*in het Frans*).- *Ik stel voor om hierover op een volgende vergadering te beslissen.*

Mevrouw de voorzitter.- Het punt komt op de agenda van de vergadering van 7 maart 2006.

- *Het incident is gesloten*

MONDELINGE VRAGEN

Mevrouw de voorzitter.- Aan de orde zijn de mondelinge vragen.

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER FREDERIC ERENS

**AAN MEVROUW EVELYNE
HUYTEBROECK, MINISTER VAN DE
BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RE-
GERING, BELAST MET LEEFMILIEU,
ENERGIE EN WATERBELEID,**

**betreffende "het nachtlawaai door de
nachtritten van de MIVB-bussen en trams".**

Mevrouw de voorzitter.- De heer Erens heeft het woord.

De heer Frederic Erens.- De inwoners van Brussel worden volgens sommige bronnen reeds jarenlang geterroriseerd door vliegtuigen die bij nacht en ontij met veel geraas over hun daken vliegen en hen uit hun slaap houden. En alsof dit nog niet genoeg is, wenst uw collega Smet nu ook nog eens nachtelijke bussen en trams door de

causés par le passage de ces bus et de ces trams - qui, contrairement aux avions, passent à quelques mètres seulement des habitations - est tout aussi peu favorable au repos bien mérité des Bruxellois exaspérés.

Mme la ministre, avez-vous prévu une concertation avec votre collègue Smet pour vous attaquer à ce problème préoccupant ? Avez-vous eu des contacts avec les groupes de pression contre les nuisances sonores nocturnes ?

Quelles sont les normes de bruit applicables pour les nuisances sonores nocturnes des transports en commun ?

Les normes de bruit diffèrent-elles pour des zones comme Haren et Neder-over-Heembeek, où, selon ce qu'on raconte, les gens seraient moins sensibles au bruit nocturne ?

Veillera-t-on au respect des différences en matière de normes de bruit entre le trafic par route d'une part, et le transport par rail d'autre part ?

Participerez-vous activement à la mise en place d'un guichet des plaintes relatives aux nuisances sonores nocturnes occasionnées par les bus et les trams ? Envisagez-vous, en cas de plainte, de réclamer une astreinte auprès de votre collègue Smet ou de la STIB ?

Mme la présidente.- La parole est à Mme Huytebroeck.

Mme Evelyne Huytebroeck, ministre (en néerlandais).- *Afin d'appréhender au mieux le problème des nuisances sonores causées par les transports en commun, je suis régulièrement en contact avec mon collègue Pascal Smet. La STIB, l'AED et l'IBGE se concertent également en la matière.*

Le Plan bruit de la Région de Bruxelles-Capitale a été repris dans le contrat de gestion de la STIB. La Région et la STIB ont ainsi signé le 25 juin 2004

straten van Brussel te sturen. Het gedaver en geraas van die bussen en trams, die in tegenstelling tot de vliegtuigen vaak op slechts een paar meter van de huizen passeren, kan evenmin bevorderlijk zijn voor de welverdiende nachtrust van de moegetergde Brusselaars.

Je zal het maar meemaken dat je na de zevende nachtvlucht eindelijk toch in slaap valt om dan bruusk te worden gewekt door de ratelende tram die langs je huis rijdt, of door het gedaver van een voorbijrijdende bus die uiteraard weer net in die ene put voor je deur rijdt.

Mevrouw de minister, hebt u al overleg gepleegd met uw collega Smet om dit prangende probleem aan te pakken? Hebt u al contacten gehad met de drukkinggroepen tegen het nachtlawaai?

Welke geluidsnormen worden gehanteerd inzake nachtlawaai van het openbaar vervoer?

Bestaan er verschillen in geluidsnormen voor bijvoorbeeld Haren en Neder-over-Heembeek, waar de mensen naar verluidt minder gevoelig zouden zijn voor nachtlawaai?

Zal er worden toegezien op het respect voor de verschillen in geluidsnormen voor vervoer via de weg enerzijds, en via het spoor anderzijds?

Zult u actief meewerken aan een meldpunt voor klachten met betrekking tot dit nachtlawaai van bussen en trams? Overweegt u bij eventuele klachten een dwangsom te eisen van uw collega Smet of van de MIVB?

Mevrouw de voorzitter.- Mevrouw Huytebroeck heeft het woord.

Mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister.- Om het probleem van geluidshinder van openbaar vervoer zo goed mogelijk aan te pakken, heb ik regelmatig contact met mijn collega-minister Pascal Smet. De MIVB, het BUV en het BIM plegen regelmatig overleg over deze problematiek.

Het geluidshinderplan van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest werd opgenomen in het beheerscontract van de MIVB. Zo ondertekenden het Brussels Gewest en de MIVB op 25 juni 2004

une convention environnementale relative aux bruits et vibrations des trams et métros en surface. Elle prévoit l'entretien et la réfection des lignes existantes, ainsi que l'aménagement éventuel de nouvelles lignes.

Les deux parties se sont engagées à élaborer un cadastre - actuellement en cours de rédaction - qui tienne compte de la période nocturne. Elles ont aussi convenu d'évaluer les conséquences de gros travaux.

Dans le cadre de l'octroi de primes environnementales et de permis d'urbanisme, l'IBGE émet un avis circonstancié reprenant les principes d'une gestion intégrée du bruit. Grâce à une collaboration récente avec le ministre de la Mobilité, plusieurs plans de réaménagement seront étudiés dès que le concept sera prêt à l'AED et à la STIB. L'IBGE formulera, pour sa part, des recommandations afin de réduire considérablement le bruit.

L'IBGE et la STIB traiteront aussi ensemble les plaintes relatives au transport public.

En vertu du Plan bruit, la convention doit s'appliquer à l'ensemble du réseau de transports en commun. Une convention environnementale pour les bus sera prochainement négociée avec la STIB.

En ce qui concerne les vibrations, la convention se conforme aux normes DIN et ISO. Tous les habitants de la Région bruxelloise ont bien sûr droit au même traitement. Les normes sonores dépendent du type de construction et du niveau de bruit avant l'aménagement des nouvelles infrastructures de transport.

Les seules normes existantes en matière de bruit et de vibrations sont des valeurs guides non contraignantes.

L'accord prévoit qu'elles soient fixées dans un arrêté du gouvernement, sur la base de leur applicabilité et de leur impact technique et économique. Dès ce moment, elles revêtiront une valeur législative contraignante. Les zones de référence seront en même temps adaptées aux dispositions bruxelloises relatives à l'aménagement du territoire.

een milieuovereenkomst over lawaai en trillingen van trams en metrotreinen aan de oppervlakte. De overeenkomst gaat over de geluidshinder en de trillingen die door trams en metrotreinen worden veroorzaakt, en voorziet in het onderhoud en de herstelling van bestaande lijnen en in de eventuele aanleg van nieuwe lijnen.

Beide partijen hebben zich ertoe verbonden om een kadaster op te stellen. Het is in de maak en er wordt rekening gehouden met de nachtperiode. Ze hebben ook afgesproken om voor de uitvoering van belangrijke werken de gevolgen te evalueren.

In het kader van de toekenning van milieupremies en stedenbouwkundige vergunningen brengt het BIM een omstandig advies uit waarin de principes van een geïntegreerd lawaai-beheer zijn opgenomen. Ingevolge een recente samenwerking met de minister van Mobiliteit zullen een aantal plannen voor de herinrichting van bijvoorbeeld de Kroonlaan of de Leopold III-laan bestudeerd worden zodra het concept klaar is bij het BUV en de MIVB. Dit gebeurt in nauwe samenwerking met het BIM, dat technische aanbevelingen zal formuleren om het lawaai beduidend te reduceren.

Er is ook afgesproken dat het BIM en de MIVB samen de klachten in verband met openbaar vervoer zullen behandelen.

Volgens het geluidsplan moet de overeenkomst van toepassing zijn op het volledige netwerk van openbaar vervoer. Binnenkort zal er met de MIVB worden onderhandeld over een milieuovereenkomst voor de bussen.

Wat de trillingen betreft, worden er in de overeenkomst DIN- en ISO-normen gehanteerd die wereldwijd worden gebruikt. Deze normen definiëren zeer duidelijke kwaliteitscriteria inzake trillingen. Alle bewoners van het Brussels Gewest worden uiteraard op dezelfde manier behandeld. De geluidsnormen zijn afhankelijk van het type bebouwing en van het lawaainiveau van voor de aanleg van de nieuwe vervoersinfrastructuur.

De enige bestaande normen zijn dus richtnormen die niet dwingend zijn. Ze stemmen overeen met onze beleidsdoelstelling om lawaai en trillingen te reduceren.

Mme la présidente. - La parole est à M. Erens.

M. Frederic Erens (*en néerlandais*).- *Ai-je bien compris ? Votre collègue Smet compte-t-il suspendre le projet de bus et de trams de nuit en attendant de connaître le cadastre et les effets éventuels des nuisances sonores ? Quand le cadastre sera-t-il prêt ? Combien de plaintes pour nuisances sonores liées aux transports en commun l'IBGE a-t-il enregistrées ?*

Mme Evelyne Huytebroeck, ministre (*en néerlandais*).- *Je n'ai pas ces chiffres sous la main, mais vous les ferai parvenir. Je pense que M. Smet attendra effectivement le cadastre. J'espère qu'il sera rapidement disponible.*

- *L'incident est clos.*

QUESTION ORALE DE M. JACQUES SIMONET

**À MME EVELYNE HUYTEBROECK,
MINISTRE DU GOUVERNEMENT DE LA
RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE,
CHARGÉE DE L'ENVIRONNEMENT, DE
L'ÉNERGIE ET DE LA POLITIQUE DE
L'EAU,**

concernant "l'annonce du changement de nom de l'Institut bruxellois pour la gestion de l'environnement".

De overeenkomst bepaalt dat deze richtwaarden inzake lawaai en trillingen binnen een bepaalde termijn in een besluit van de regering zullen worden vastgelegd op basis van hun toepasbaarheid en hun technische en economische impact. Vanaf dan zullen ze een dwingende wetgevende waarde hebben. Tegelijkertijd zullen de referentiezones worden aangepast aan de Brusselse bepalingen inzake ruimtelijke ordening.

Mevrouw de voorzitter. - De heer Erens heeft het woord.

De heer Frederic Erens. - Ik dank u voor uw uitgebreid antwoord. Heb ik het goed begrepen en zal uw collega Smet het plan om bussen en trams later te laten rijden, even opschorten tot het kadaster en de eventuele gevolgen voor de geluidshinder bekend zijn? Weet u wanneer het kadaster klaar zal zijn? Hoeveel klachten heeft het BIM ontvangen over geluidshinder door openbaar vervoer?

Mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister. - Ik beschik hier niet over het aantal klachten maar kan u dat cijfer later bezorgen. Ik denk dat de heer Smet inderdaad op het kadaster zal wachten. Ik hoop dat dit kadaster er vlug komt.

- *Het incident is gesloten*

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER JACQUES SIMONET

AAN MEVROUW EVELYNE HUYTEBROECK, MINISTER VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET LEEFMILIEU, ENERGIE EN WATERBELEID,

betreffende "de aangekondigde naamswijziging van het Brussels Instituut voor Milieubeheer".

Mme la présidente.- La parole est à M. Simonet.

M. Jacques Simonet.- Lors de la présentation de vos vœux, vous auriez annoncé votre décision de procéder rapidement au changement de nom du service régional en charge de la gestion de l'environnement, c'est-à-dire l'IBGE.

Je souhaiterais en savoir davantage quant à cette décision. Pouvez-vous nous la confirmer et, si oui, en avez-vous débattu avec les autres membres du gouvernement ? Ceux-ci ont-ils déjà marqué leur accord de principe ?

Je ferai part de trois observations. La première concerne l'opportunité d'un tel changement de nom. Je suis d'avis qu'il existe d'autres priorités à Bruxelles - notamment en matière environnementale et de préservation de la qualité de vie de nos concitoyens, mais aussi de notre écosystème - , qu'un simple changement de nom d'une institution. Au contraire, j'ai le sentiment que l'IBGE commence à être connu et même reconnu par nos concitoyens, ce qui expliquerait d'autant moins un changement de nom.

Bien que je ne connaisse pas aussi bien que vous les réalités du terrain, j'aimerais que vous nous éclairiez quant à vos motivations. Votre décision est-elle soutenue par la direction de l'IBGE ? Un débat a-t-il été engagé avec le personnel de l'Institut sur cette question ? Disposez-vous de conclusions d'une étude qui tendraient à démontrer que les éventuels problèmes de notoriété de l'IBGE s'expliqueraient par une dénomination peu flatteuse ?

Ensuite, en ce qui concerne le futur nom de l'institution, si changement il doit y avoir - et je répète que je n'y suis pas favorable - encore faut-il que cela apporte un plus à l'institution. Avez-vous déjà une idée sur la question ? Il semblerait que vous envisagiez une appellation du type "Environnement Bruxelles". Pouvez-vous nous le confirmer ? Un groupe de travail a-t-il été constitué pour vous aider à trouver la bonne appellation ? En quoi la direction de l'IBGE est-elle associée à ces travaux ?

Enfin, quant au coût de l'opération, je rappelle que l'IBGE possède de nombreux véhicules, que les

Mevrouw de voorzitter.- De heer Simonet heeft het woord.

De heer Jacques Simonet (in het Frans).- *U hebt bekendgemaakt dat er weldra een naamsverandering op til is bij het BIM.*

Is daarover in de regering overlegd en gaat iedereen daarmee akkoord?

Ik betwijfel dat een naamswijziging echt noodzakelijk is. Er zijn op het vlak van het leefmilieu andere prioriteiten in het gewest. Bovendien begint de naam BIM stilaan bekend te worden onder de Brusselaars.

Hoe motiveert de minister deze naamsverandering? Staat de directie van het BIM achter deze beslissing? Heeft het personeel inspraak gehad? Steunt deze beslissing op een studie?

Een eventuele nieuwe naam moet ook een meerwaarde hebben. Naar het schijnt wordt de nieuwe naam zoiets als "Environnement Bruxelles - Leefmilieu Brussel". Heeft een werkgroep daarover vergaderd?

Een naamswijziging brengt heel wat kosten mee, zoals de aanpassing van het logo op wagens, uniformen, brochures en briefpapier. Heeft de minister enig idee hoeveel die kosten precies bedragen? Wat gaat er bijvoorbeeld gebeuren met de oude brochures?

membres du personnel travaillent d'ores et déjà avec des uniformes qui sont flanqués du sigle de l'Institut, qu'un certain nombre de brochures sont imprimées régulièrement sous la signature de l'IBGE, sans même parler du papier à lettres. Dès lors, un changement de nom aurait des implications importantes, et probablement des coûts budgétaires, à propos desquels je souhaiterais également quelques précisions.

A-t-on pu estimer de manière précise les coûts inhérents à un éventuel changement de nom ? Quels sont les coûts écologiques d'une telle décision ? Envisagez-vous par exemple de mettre au pilon les exemplaires restants des diverses publications de l'IBGE au profit de nouvelles brochures qui seraient auréolées du nouveau nom ?

Mme la présidente.- La parole est à Mme Huytebroeck.

Mme Evelyne Huytebroeck, ministre.- M. Simonet, vous qui faites partie d'un parti qui a changé de nom à un moment donné, vous devez savoir que les changements de nom ne sont parfois pas liés à un problème de notoriété. Cela n'a rien à voir.

Je vous rassure, ce n'est pas lié à un problème de notoriété - d'autant plus que l'image de cette administration est plutôt bonne dans la population - , mais plutôt à un souci d'opportunité et une réflexion.

Ce n'est pas ma décision. C'est une discussion que nous avons depuis plusieurs mois, sans que cela ne prenne une importance démesurée par rapport à d'autres éléments plus importants comme notre plan de travail ou les questions d'environnement que nous traitons au quotidien. Il y a depuis quelque temps une discussion avec l'IBGE qui s'inscrit dans un cadre plus global, notamment de questionnement sur la charte graphique de l'IBGE, qui devait être plus cohérente.

Il n'y a pas de changement de nom prévu: l'IBGE reste le nom officiel de l'administration de l'Environnement et continuera à figurer sur les documents officiels. La signature IBGE ne semble cependant pas assez signifiante pour le public. La

Mevrouw de voorzitter.- Mevrouw Huytebroeck heeft het woord.

Mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister *(in het Frans).*- *Uw partij is ooit van naam veranderd. Was dat misschien vanwege een gebrek aan bekendheid? Ik dacht van niet.*

De BIM-administratie heeft nu al een positief imago bij de bevolking. De naamsverandering is een onderdeel van een globale reflectie. Ook de coherentie van het grafisch charter behoort tot onze doelstellingen. Toch willen we het belang van dit dossier niet overschatten.

Het BIM zal officieel niet van naam veranderen. Nochtans is het instituut onder deze naam onvoldoende bekend bij het grote publiek. Uit een studie blijkt dat de Brusselaars niet weten of het een onderzoekinstelling, een vereniging of een instituut is. Niets wijst erop dat het BIM de milieuadministratie is van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Bijgevolg wordt er gezocht naar een nieuwe, doch officieuze, naam voor het BIM die evenwel meer duidelijkheid zou verschaffen. De officiële benaming blijft evenwel bestaan.

Het is de bedoeling dat zoveel mogelijk Brusselaars hun weg vinden naar de informatie over milieu en energie die het Brussels Gewest

signature complète ("Institut bruxellois pour la gestion de l'environnement"), elle, pose un certain nombre d'ambiguïtés. Suivant une étude que nous avons menée, le public ne sait pas s'il s'agit d'un institut de recherche, d'une association ou d'une institution. Rien ne leur indique en tout cas qu'il s'agisse de l'administration de l'Environnement de la Région de Bruxelles-Capitale.

Ainsi, dans le souci de renforcer la notoriété de l'institut, l'IBGE et moi-même avons pris la décision de choisir une nouvelle appellation, de lui adjoindre un surnom, simple et compréhensible par tous. Vous avouerez que "Bruxelles Environnement" est plus compréhensible pour le grand public que "Institut bruxellois pour la gestion de l'environnement".

Notre objectif est qu'un maximum de Bruxelloises et de Bruxellois puissent bénéficier de l'information que la Région de Bruxelles-Capitale donne en matière d'environnement et d'énergie. Les moyens que nous mettons au service de la population en termes d'information et de conseil réclament une identification plus claire de l'émetteur.

Jusqu'ici, l'IBGE n'avait pas de règle qui permet une identification visuelle et rapide de ses messages. L'objectif que nous nous sommes assignés est de donner tous les moyens à l'IBGE pour que l'ensemble de la communication de l'institut, quel que soit le thème ou la cible, soit identifiée clairement.

C'est la raison pour laquelle, au-delà du surnom, nous travaillons à donner une identité graphique plus cohérente et moderne à l'administration de l'Environnement. Un logo évolue avec le temps. Celui de l'IBGE a vécu pendant quinze ans. L'image de l'arbre sera sauvegardée, mais elle sera stylisée autrement. Nous trouvons important que l'image d'une administration évolue.

Tout cela va être communiqué au printemps. La nouvelle appellation de l'administration coexistera, dans un premier temps, avec le sigle IBGE sur l'ensemble des supports de l'administration (tee-shirts, automobiles, etc.). Plutôt que de choisir, comme certains le font, la cassure pure et nette, nous avons choisi, en concertation avec l'administration, une transition en douceur, de

verstrekt.

Ik wil het BIM de nodige middelen verschaffen om duidelijk te kunnen communiceren. Bijgevolg krijgt het BIM ook een nieuw logo. Het huidige logo is al vijftien jaar oud. Het boompje blijft, maar zal er anders uitzien.

In het voorjaar wordt alles bekendgemaakt. In een eerste fase zal zowel de oude als de nieuwe naam op dienstvoertuigen en dergelijke prijken. Ik heb gekozen voor een geleidelijke overgang om de bevolking aan de nieuwe naam van het BIM te laten wennen.

De wijziging van het logo zal 5.400 euro zonder BTW kosten. De andere kosten worden gespreid.

façon à ce que les Bruxellois qui connaissent l'IBGE puissent intégrer le surnom.

L'adaptation du logo coûtera 5.400 euros htva. Le reste des dépenses, qui concerne plus précisément la charte graphique, se fera de façon échelonnée.

- L'incident est clos.

- Het incident is gesloten
